



Alles was Sie wissen sollten zu Arbeit, Ausbildung und Studium

Orientierungsleitfaden für Angebote der Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen und Migranten - Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt, IQ Netzwerk, Jobbrücke PLUS und Fachkraft im Fokus (FiF)

Förderprogramm „Integration durch Qualifizierung IQ“

كل ما يتبغى لكم أن تعرفونه عن العمل والتأهيل المهني والدراسة الجامعية
كتيب إرشادي عن عروض الاندماج في سوق العمل للمهاجرات والمهاجرين - وكالة العمل في ولاية ساكسونيا أنهالت، شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل IQ، جسر العمل زائد والكوادر المتخصصة تحت المجهر (FiF)

Vorwort des Vorsitzenden der Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e. V., Herrn Krzysztof Blau

Sachsen-Anhalt setzt sich auch im Bereich der Arbeitsmarktintegration für Weltoffenheit ein. Wir sind offen für alle Einwanderinnen und Einwanderer wie für jene, die als Fachkräfte ihre Ressourcen einbringen in einen vielversprechenden Veränderungsprozess. Dieser Prozess ist ein wichtiges Lebenselement dieses Landes: Er hilft uns, vorhandene Stärken zu erhalten und uns auf die Anforderungen der Zukunft besser einzustellen.

Die Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e. V. begrüßt diesen Entwicklungsprozess und sieht die Integration in Arbeit als seinen Motor. Als Teilprojektspartner im IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt mit der Servicestelle IQ „Interkulturelle Orientierung / Öffnung, Antidiskriminierung und Diversity Sachsen-Anhalt Nord“, die die vorliegende Broschüre initiiert und umgesetzt hat, haben wir daher sehr gern die Herausgeberschaft dieser, so meine ich, wichtigen Hilfe zur Arbeitsmarktintegration unterstützt.

Die in mehreren Sprachen erhältliche Publikation erläutert wichtige Inhalte durch eine gut verständliche Sprache und hebt mit Bildern und Hinweissignalen besonders Wichtiges heraus. Das ist wichtig und mehr als eine Geste.

Mit dem ‚Stapellauf‘ dieses Orientierungsleitfadens verbindet sich für die Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt tatsächlich die Hoffnung, dass möglichst vielen neu in diesem Bundesland ankommenden Migrantinnen und Migranten die Wege zu Arbeit, Ausbildung und Studium übersichtlicher und besser verständlich werden. Den Beauftragten für Chancengleichheit am Arbeitsmarkt in Sachsen-Anhalt (SGB III) als den Initiatorinnen und maßgeblich Mitwirkenden an diesem neuen Informationsangebot sei ausdrücklich gedankt.

Und weil gute Orientierung ein wichtiger Integrationsbaustein ist, wird der Leitfaden ganz gewiss Integration im besten Sinn befördern können: Als Miteinander aller hier Lebenden und Tätigen durch gleichberechtigte soziale Teilhabe.

Ich wünsche allen Leserinnen und Lesern dieses Leitfadens guten Erfolg auf ihrem Berufs- und Ausbildungsweg in Sachsen-Anhalt!

مقدمة بقلم السيد كرتزيستوف بلاو Krzysztof Blau مدير منظمة الأجانب في ولاية ساكسونيا أنهالت (جمعية مسجلة)

إن ولاية ساكسونيا أنهالت تسعى حثيثاً في مجال الاندماج في سوق العمل إلى الانفتاح على العالم. ونحن منفتحون على المغتربات والمغتربين، الذين يجلبون معهم، بصفتهم أيضاً قاطنات وقاطنين في الولاية وكذلك بصفتهم كوادرات متخصصة، مواهبهم ومواردهم للمشاركة في عملية تغيير رحبة الآفاق. وهذه العملية تُعتبر عنصر حياة مهم للولاية: فهي تُساعدنا على الحفاظ على نقاط القوة المتوفرة وتُهيئنا لكي نواجه بشكل أفضل مُتطلبات المستقبل.

وترحب منظمة الأجانب في ولاية ساكسونيا أنهالت بهذه العملية وتعتبر الاندماج في سوق العمل هو المحرك لهذه العملية. وبصفتنا مشاركين جزئياً في شبكة الاندماج من خلال التأهيل IQ في ولاية ساكسونيا أنهالت ضمن مركز خدمة التوجه والاندماج المتعدد الثقافات ومع التنوع وضد التمييز في شمال ولاية ساكسونيا أنهالت التابع لشبكة الدعم IQ، الذي اقترح فكرة هذا الكتيب الإرشادي وقام بتنفيذها، فقد قمنا مسرورين بتشجيع نشر هذا الكتيب، الذي أعتبره مساعدة هامة للاندماج في سوق العمل.

وهذا الكتيب الإرشادي، الذي يمكن الحصول عليه بلغات متعددة، يشرح المحتويات الهامة من خلال لغة مفهومة وبسيطة ويؤكد على الأشياء الهامة من خلال الصور وإشارات التنبيه. وهذا عبارة عن إشارة للتوضيح. ومن خلال نموذج الانطلاق الموضح في هذا الكتيب يتشكل الأمل واضحاً لدى منظمة الأجانب في ولاية ساكسونيا أنهالت، بأن تُصبح الطرق الهادية إلى العمل والتأهيل المهني والدراسة الجامعية للكثير من المغتربات والمغتربين الواصلين حديثاً إلى ولاية ساكسونيا أنهالت أكثر وضوحاً وأسهل فهماً.

وأقدمُ خالص الشكر إلى المكلفات والمكلفين بشؤون تكافؤ الفرص في مكان العمل في ولاية ساكسونيا أنهالت بصفتهم المبادرين والمشاركين الأساسيين في هذا العرض الإرشادي. ولأن التوجيه الصحيح يُعتبر عنصراً أساسياً في الاندماج فإن هذا الكتيب الإرشادي يستطيع أن يُساهم مساهمة فعالة في الاندماج: إذ أن كل الذين يعيشون ويعملون هنا متعاونون من خلال المشاركة الإيجابية المتساوية. أتمنى لكل القارئ والقارئة لهذا الكتيب نجاحاً باهراً في طريقهم الوظيفي وتأهيلهم المهني في ولاية ساكسونيا أنهالت!

Grußwort der Beauftragten für Chancengleichheit am Arbeitsmarkt der Agenturen für Arbeit in Sachsen-Anhalt

Menschen aus den unterschiedlichsten Herkunftsländern haben in Sachsen-Anhalt ihren (neuen) Lebensmittelpunkt. Um diesen zu festigen und um sich langfristig wohlfühlen, bedarf es vor allem guter beruflicher Perspektiven. Das Bundesland Sachsen-Anhalt bietet diese Perspektiven – auch und insbesondere für neue Einwanderinnen und Einwanderer und internationale Fachkräfte.

Es bedarf allerdings nicht nur der Geduld, sondern ebenso der dienstleistungsorientierten Haltung der Unterstützenden wie der richtigen Instrumente, um sich rasch und gut zu rechtzufinden. Eine wesentliche Unterstützung hierbei leisten das IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt mit den Agenturen für Arbeit in Sachsen-Anhalt als Kooperationspartnern. In den Agenturen für Arbeit bringen die Beratungsfachkräfte Menschen und Arbeit zusammen, und sie zeigen Arbeits- und Ausbildungswege auf.

Der vorliegende Leitfaden bündelt das Spektrum unserer Dienstleistungen und berücksichtigt wichtige Angebote des IQ Netzwerks Sachsen-Anhalt und weiterer Netzwerkpartner. Er ist daher vor allem für diejenigen geeignet, die an einem ersten Überblick über ihre Chancen und unsere Unterstützungsleistungen interessiert sind: Migrantinnen und Migranten, darunter auch Geduldete und Geflüchtete.

Mit den hier vorgestellten Grundinformationen möchten wir zugleich deutlich machen, wie wichtig die frühzeitige Orientierung ist. Daher: Nutzen Sie das Beratungs- und Vermittlungsangebot der Agenturen für Arbeit Sachsen-Anhalt, vom IQ Netzwerk, von Jobbrücke PLUS und von der Landesinitiative Fachkraft im Fokus (FiF), sobald es Ihre Lebenssituation erlaubt!

Wir, die Beauftragten für Chancengleichheit am Arbeitsmarkt der Agenturen für Arbeit in Sachsen-Anhalt, freuen uns sehr, wenn wir mit diesem Leitfaden Ihre ersten beruflichen Schritte erleichtern können. Ganz gleich, ob es Ihnen um eine gut bezahlte Arbeit, eine solide Ausbildung oder ein erfolgreiches Studium geht.

Haben Sie weitere Fragen? Dann besuchen Sie doch bei nächster Gelegenheit Ihre örtliche Agentur für Arbeit. Unsere Fachkräfte beraten Sie an jedem unserer Standorte gleich gern und professionell.

Übrigens: Alle Dienstleistungen der Agentur für Arbeit, des IQ Netzwerks, des Projekts Jobbrücke PLUS und der Landesinitiative Fachkraft im Fokus (FiF) sind für Sie grundsätzlich kostenfrei!

كلمة ترحيبية بقلم المفوضة بشؤون تكافؤ الفرص في سوق العمل لدى وكالات العمل في ولاية ساكسونيا أنهالت

إن أناس كثيرين من بلدان عديدة يمتلكون محور حياتهم الجديد في ولاية ساكسونيا أنهالت. ولتثبيت هذا المحور ولكي يشعروا بالراحة على المدى الطويل، فإن ذلك يستلزم وجود آفاق مهنية مستقبلية جيدة. وإن ولاية ساكسونيا أنهالت تقدم هذه الآفاق وذلك أيضاً بشكل خاص للمغتربات والمغتربين الجدد وللعائلة الماهرة الأجنبية.

وذلك لا يستلزم فقط الصبر، بل يستلزم أيضاً الأدوات الصحيحة وموقفاً إيجابياً من طرف الداعمين تجاه قطاع الخدمات، لكي يتم الانطلاق سريعاً وبشكل صحيح. وتقدم شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل في ولاية ساكسونيا أنهالت بالتعاون مع وكالات العمل في ولاية ساكسونيا أنهالت، بصفتها شركاء متعاونون، مساهمة فعالة في هذا الشأن. ويجمع الموظفون المختصون في الاستشارات لدى وكالات العمل الناس والعمل معاً ويرشدونهم إلى طرق العمل والتأهيل المهني.

وهذا الكتيب الإرشادي يجمع كل الخدمات التي نقدمها ويأخذ بعين الاعتبار العروض الهامة لشبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل IQ في ولاية ساكسونيا أنهالت وكذلك عروض شريكات وشركاء آخرين لشبكة الدعم. وهذا الكتيب الإرشادي يناسب في المقام الأول أولئك الأشخاص الذين يريدون الحصول على نظرة عامة حول فرصهم وحول خدماتنا التشجيعية: وهم المهاجرات والمهاجرون وضمنهم أيضاً الذين لديهم إقامة تريت واللاجئين.

ونريد من خلال المعلومات الأساسية الواردة في هذا الكتيب الإرشادي أن نوضح، كم هو مهم التوجيه المبكر. ولهذا: استفيدوا، إذا كانت ظروف حياتكم تسمح بذلك، من عروض الوساطة والاستشارة المقدمة من طرف كل من وكالات العمل في ولاية ساكسونيا أنهالت، من شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل IQ، ومشروع جسر العمل زائد ومن طرف مبادرة الولاية الكوادر المتخصصة تحت المجهر!

ويسرنا جداً، نحن المفوضات والمفوضون بشؤون تكافؤ الفرص في سوق العمل لدى وكالات العمل في ولاية ساكسونيا أنهالت إذا استطعنا من خلال هذا الكتيب الإرشادي أن نسهل لكم خطواتكم المهنية الأولى. وذلك بغض النظر فيما إذا كان ما يهمكم هو الحصول على عمل ذو مردود جيد أو تأهيل مهني متقن أو دراسة جامعية موفقة.

هل لديكم أسئلة أخرى؟ إذا قوموا بأقرب فرصة متاحة لكم بزيارة وكالة العمل المسؤولة عنكم. وستحصلون على استشارة سريعة ومهنية من طرف الموظفون المختصون لدى كل مواقع وكالات العمل.

بالمناسبة: كل خدمات وكالة العمل، وشبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل IQ، ومشروع جسر العمل زائد ومبادرة الولاية الكوادر المتخصصة تحت المجهر هي مبدئياً مجانية.

Die vorliegende Handreichung gibt einen Überblick zu wichtigen Angeboten und Dienstleistungen rund um die Arbeits- und Ausbildungsmarkintegration in Sachsen-Anhalt. Zu den hier berücksichtigten Anbietern zählen neben Angebote der Agenturen für Arbeit in Sachsen-Anhalt (im Anwendungsbereich des Dritten Buches Sozialgesetzbuch / SGB III) dem IQ Netzwerk einschlägige Landes- und Förderprogramme wie Jobbrücke PLUS, Fachkraft im Fokus (Willkommensbegleiter) und weitere spezialisierte Instrumente wie die KomBI-Laufbahnberatung.

Neben grundlegenden Informationen zu den Themen Arbeit, Ausbildung und Studium erhalten Sie eine erste Orientierung zu typischen Abläufen zur Anerkennung der im Ausland erworbenen Abschlüsse als auch in den Agenturen für Arbeit in Sachsen-Anhalt. Weitere ergänzende Angebote und Instrumente können Sie online über die Links aufrufen.

Das **Stichwortregister (Glossar)** am Schluss des Leitfadens ermöglicht Ihnen die schnelle Navigation zu allen hier verwendeten Begriffen und Dienstleistungen.

Der Orientierungsleitfaden enthält Basisinformationen, ersetzt jedoch nicht die individuelle Beratung. Für Vollständigkeit können wir nicht garantieren und empfehlen Ihnen: Nutzen Sie für weitere Informationen zusätzlich die Internetauftritte der Agentur für Arbeit, des IQ Landesnetzwerks Sachsen-Anhalt, und der Landesprogramme.

إن الكتيب الذي بين أيديكم يُزودكم بنظرة عامة حول أهم العروض والخدمات المتعلقة بالاندماج في سوق العمل والتأهيل المهني في ولاية ساكسونيا أنهالت. ويمكننا هنا أن نذكر إلى جانب العروض المقدمة من طرف وكالات العمل في ولاية ساكسونيا أنهالت (حسب الجزء الثالث من قانون الشؤون الاجتماعية SGB III) أيضاً عروض كل من شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل والعديد من برامج الولاية وبرامج التشجيع، مثل: جسر العمل زائد، الكوادر المتخصصة تحت المجهر (مرافق الوصول)، وأدوات إضافية متخصصة مثل: الاستشارة المبنية على السيرة المهنية طبقاً للمؤهلات وذات تفاعل ثقافي (KomBI-Laufbahnberatung)

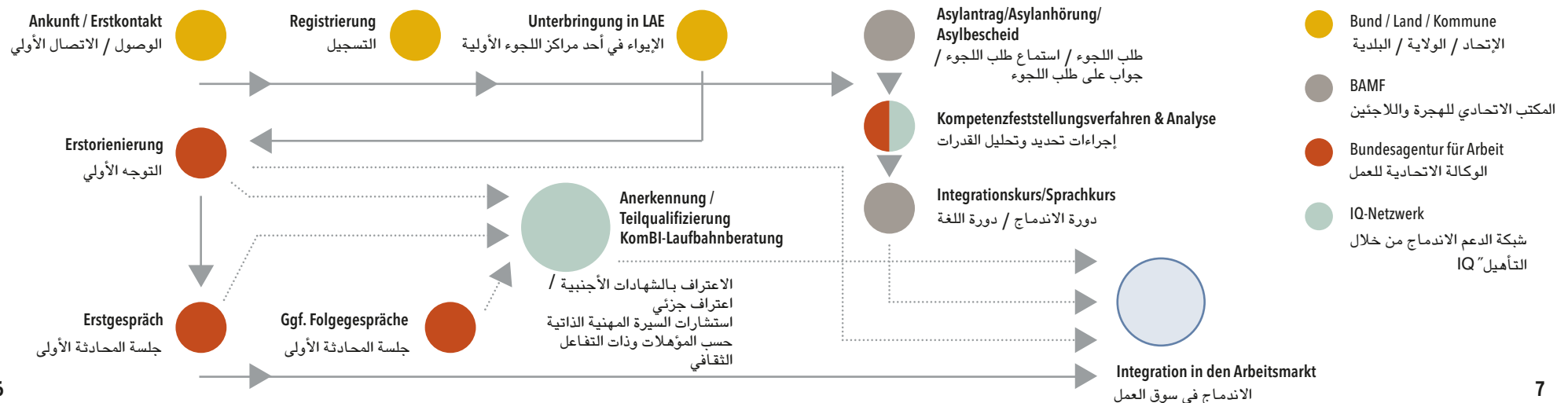
وهذا الكتيب يزودكم، إضافة إلى المعلومات الأساسية المتعلقة بشؤون العمل والتأهيل المهني والدراسة الجامعية، بتوجيه أولي حول سير الإجراءات العادية التي تتم في وكالات العمل. والعروض التكميلية الأخرى يمكنكم الاطلاع عليها عن طريق الروابط الإلكترونية المرفقة.

ويمكنكم من خلال **سجل التعابير والمصطلحات الواردة (قاموس)** في نهاية الكتيب الاطلاع سريعاً على كل التعابير والخدمات التي ورد ذكرها في الكتيب.

يحتوي هذا الكتيب على معلومات أساسية، لكنه لا يُغني عن الاستشارة الفردية. ونحن لا نضمن لكم الكمال والشمول ولهذا فنحن ننصحكم: استفيدوا للمزيد من المعلومات إضافة إلى هذا الكتيب من مواقع الانترنت لكل من وكالة العمل الاتحادية وشبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل في ولاية ساكسونيا أنهالت وكذلك برامج الولاية.

Systematische Aktivitäten der Agentur für Arbeit, des IQ Netzwerks, der Jobbrücke PLUS und der Landesinitiative Fachkraft im Fokus (FiF)

نشاطات نظامية لوكالات العمل، لشبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل IQ، جسر العمل زائد ولمبادرة الولاية الكوادر المتخصصة تحت المجهر FiF





Herzlich willkommen!	10
Die Agentur für Arbeit im Überblick. Unser Wegweiser für Sie	12
Die Agentur für Arbeit – eine staatliche Behörde	12
Was Sie selbst tun müssen	12
Für die gute Verständigung: Sprachmittlung nutzen	14



Ankommen und zurechtfinden. Wenn Sie das erste Mal zu uns kommen	16
Erster Anlaufpunkt: Der Empfang	16
Zweiter Anlaufpunkt: Die Eingangszone	18
Selbstinformation: Das Berufsinformationszentrum BiZ	20



Unsere Beratungsdienstleistungen für Arbeit, Ausbildung und Studium	22
Arbeitsvermittlung im Beratungsgespräch	22
Erstberatung und mehr – Diese Dienstleistungen bieten wir Ihnen	24
IQ Netzwerk	28
- Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung	28
- Qualifizierungsmaßnahme	30
- Interkulturelle Orientierung / Öffnung, Antidiskriminierung und Diversity	32
- KomBI-Laufbahnberatung	32
Diese Dienstleistungen bieten Ihnen:	
- Jobbrücke PLUS	34
- Fachkraft im Fokus (FiF)	36
Beratung zu Ausbildung und Studium	38
Berufsausbildung	40
Betriebliche Ausbildung (duale Ausbildung)	42
Schulische Berufsausbildung	46
Studium	48
Duales Studium	48
Hochschulstudium und Duales Studium - Die Vorteile im Vergleich	50
Praktikum und Trainee	52
Gute Sprachkenntnisse – der Schlüssel zu Ausbildung, Arbeit und Studium	54

Stichwortregister	58
Impressum	62

مرحباً بكم أجمعاً ترحيباً!	11
نظرة عامة حول وكالة العمل. دليلنا الإرشادي لكم	13
وكالة العمل – هي مؤسسة حكومية	13
ما الذي ينبغي عليكم ذاتياً عمله	13
لأجل تفاهم ناجح: الاستفادة من عروض خدمات الترجمة	15

الوصول وحسن التوجه. عندما تأتون إلينا لأول مرة	17
نقطة التواصل الأولى: قسم الاستقبال	17
نقطة التواصل الثانية: منطقة المدخل	19
معلومات ذاتية: مركز المعلومات المهنية ZIB	21

خدماتنا الإستشارية لكم في مجال العمل والتأهيل المهني والدراسة الجامعية	23
الوساطة للحصول على عمل أثناء محادثة المشورة	23
محادثة المشورة الأولى وما بعدها – الخدمات التي نقدمها لكم	25
شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل "استشارة الاعتراف بالشهادات والمؤهلات	29
شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل IQ"	29
- استشارات الاعتراف والتأهيل	31
- التأهيل	33
- التوجه / الاندماج متعدد الثقافات، التنوع ومعاداة التمييز	33
- الاستشارة المبنية على السيرة المهنية طبقاً للمؤهلات وذات تفاعل ثقافي	33
مشورة حول التأهيل المهني والدراسة الجامعية	39
التأهيل المهني	40
التأهيل المهني المؤسسي (التأهيل الثنائي)	43
التأهيل المهني المدرسي	47
الدراسة الجامعية	49
نظام الدراسة الجامعية الثنائي	49
الدراسة الجامعية ونظام الدراسة الجامعية الثنائي – مقارنة بين المزايا	51
التدريب العملي ونظام التدريب للخريجين الجدد	53
معارف لغوية جيدة – هي المفتاح للتأهيل المهني والعمل والدراسة الجامعية	55

سجل المصطلحات	59
الناشر	63

Herzlich willkommen liebe Kundinnen, liebe Kunden, liebe Ratsuchende,

Sie suchen Arbeit, interessieren sich für die Berufsausbildung oder möchten gerne studieren? Oder wollen Sie Ihre Chancen auf dem deutschen Arbeitsmarkt mit einem Berufswahltest verbessern und entsprechende Fördermöglichkeiten nutzen?

Dann kommen Sie zu uns, Ihrer Agentur für Arbeit! Wir sind spezialisiert auf Beratung und Vermittlung, die eine dauerhafte Beschäftigung zum Ziel hat. Wir sind daher Ihre erste Ansprechadresse, wann immer es um die Themen Arbeit, Ausbildung und Studium geht.

In Sachsen-Anhalt bilden acht Agenturen für Arbeit mit ihren vielen Geschäftsstellen ein dichtes Servicenetz. Welche Dienste vor Ort verfügbar sind, erfahren Sie [hier](#).

In jeder Agentur für Arbeit erhalten Sie fachkundige persönliche Beratung. Unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

- zeigen Ihnen die Möglichkeiten der Berufswahl und Ausbildung auf
- bereiten Sie als Arbeitnehmerin und Arbeitnehmer auf die Berufswahl vor
- beraten bei der Erschließung beruflicher Entwicklungsmöglichkeiten
- unterbreiten Vermittlungsangebote zur Ausbildungs- oder Arbeitsaufnahme
- unterstützen mit sonstigen Leistungen der Arbeitsförderung.

Welche dieser Dienstleistungen für Sie in Frage kommen, erfahren Sie in diesem Orientierungsleitfaden.

Unser Tipp: Nutzen Sie alle Ihnen gebotenen Beratungsdienstleistungen Ihrer örtlichen Agentur für Arbeit. *Kommen Sie so zeitig wie möglich zu uns.*

Wenn Sie nicht wissen, wo sich Ihre nächste Agentur für Arbeit befindet, nutzen Sie am besten die [online-Standortsuche](#).

Falls Sie momentan nicht persönlich in Ihrer Agentur für Arbeit vorbeikommen können: Kontaktieren Sie uns:

- per Telefon: 0800 45555 00 (gratis), montags bis freitags 08.00 - 18.00 Uhr
- online über unser [Kontaktformular](#)
- per Brief an: Bundesagentur für Arbeit
Regensburger Straße 104
90478 Nürnberg

أهلاً وسهلاً بكم أعزائي وعزيزاتي العملاء والباحثين والباحثات عن المشورة

هل تبحثون عن عمل أو لديكم الرغبة في إنجاز تأهيل مهني أو ترغبون أن تدرسوا في الجامعة؟ أو لعلكم ترغبون أن تحسنوا فرصكم في سوق العمل الألماني من خلال اختبار خيار المهنة وترغبون في الاستفادة من امكانيات المساعدة المتعلقة بذلك؟

إذا تعالوا إلينا إلى وكالة العمل المسؤولة عنكم! فنحن مؤسسة لديها أشخاص مختصون في مجال تقديم الاستشارات والوساطة في سوق العمل وهدفها أن تحصلوا على عمل دائم. ولهذا فنحن جهة الاتصال الأولى التي تراجعونها في المواضيع المتعلقة بالعمل والتأهيل المهني والدراسة الجامعية.

وفي ولاية ساكسونيا أنهالت توجد ثمان وكالات للعمل إضافة إلى فروعها العديدة وهذه مجتمعة تشكل شبكة خدمة مترابطة. ولمعرفة الخدمات المتاحة في منطقتك [يُمكنك الاطلاع على الرابط المبين هن](#)

وفي كل وكالة للعمل يمكنكم الحصول على استشارة شخصية ومتخصصة.

فالموظفون والموظفات في وكالة العمل:

- يُبينون لكم امكانيات اختيار المهنة والتأهيل المهني
 - يُهيئونكم بصفتمكم طالبي عمل لاختيار المهنة المناسبة لكم.
 - يُقدمون لكم المشورة المتعلقة باختيار امكانيات التطور المهني
 - يُقدمون لكم عروض الوساطة للحصول على عمل أو للبدء بتأهيل مهني
 - يُساعدونكم من خلال الخدمات الاضافية المتعلقة بتشجيع ودعم العمل.
- وستعرفون من خلال دليل التوجيه الذي بين ايديكم أية خدمة من هذه الخدمات ستكون مناسبة لكم.

نصيحتنا لكم: استفيدوا من كل خدمات الاستشارة التي تقدمها لكم وكالة العمل المعنية بكم. وتعالوا إلى وكالة العمل مبكراً ما أمكنكم ذلك.

وإذا لم تعرفوا أين يكون مقر وكالة العمل المعنية بكم، فالأحسن أن تستخدموا [خدمة البحث عن المكان عن طريق الانترنت](#).

وإذا كان لا يُمكنكم في الوقت الحالي مراجعة وكالة العمل في منطقتكم شخصياً، فاتصل معنا:

- تليفونياً على الرقم 0800 45555 00 مجاناً، من يوم الاثنين إلى الجمعة من الساعة الثامنة صباحاً إلى السادسة مساءً
- عن طريق الانترنت من خلال [استمارة التواصل](#):
- عن طريق المراسلة على العنوان التالي:
الوكالة الاتحادية للعمل

Bundesagentur für Arbeit
Regensburger Straße 104
90478 Nürnberg

Die Agentur für Arbeit im Überblick. Unser Wegweiser für Sie

Die Agentur für Arbeit - eine staatliche Behörde

Die Agenturen für Arbeit in Sachsen-Anhalt sind lokale Vertretungen der Bundesagentur für Arbeit. Als staatliche Einrichtungen erfüllen sie gesetzlich vorgeschriebene Aufgaben. Die in den Agenturen für Arbeit angebotenen Dienstleistungen sind einheitlich und können freiwillig genutzt werden.

In den Agenturen für Arbeit selbst wird keine Arbeit vergeben oder ein Arbeitsplatz zugeteilt. Ebenso werden keine Arbeitsverträge ausgestellt. Jedoch: Wir unterstützen Sie dabei, selbstständig ihren beruflichen Weg zu finden. Nach Möglichkeit vermitteln wir Ihnen Arbeit oder Ausbildung.

Was Sie selbst tun müssen

Es ist wichtig und hilfreich für die Vermittlung, dass Sie uns angemessen informieren. Was dazu im Einzelnen gehört, hat der Gesetzgeber in der *Mitwirkungspflicht* festgelegt.

Zu Ihrer Mitwirkungspflicht gehört:

- das **Mitteilen von persönlichen Veränderungen** (= Veränderungsmittelung), zum Beispiel Informationen über Arbeitsaufnahme, Nebenverdienst, Erkrankung, Adressenwechsel, geänderte Telefonnummer u. a.
- das **Einhalten von Terminen und pünktliches Erscheinen**
- das **Bewerben auf Stellenangebote**
- der **Nachweis von Bewerbungen** (Bewerbungsnachweise)

Insbesondere den Wechsel Ihres Wohnorts müssen Sie Ihrer bisherigen Agentur für Arbeit bekanntgeben.



نظرة عامة حول وكالة العمل. دليلنا الإرشادي لكم

وكالة العمل هي مؤسسة حكومية

إن وكالات العمل في ولاية ساكسونيا أنهالت هي عبارة عن ممثل محلي للوكالة الاتحادية للعمل. وبصفتها مؤسسات حكومية فإن وكالات العمل تقوم بإنجاز وظائف منصوص عليها في القانون. وعروض الخدمات التي تقدمها وكالات العمل هي موحدة على مستوى ألمانيا ويمكن الاستفادة منها بشكل اختياري.

لا يتم في وكالات العمل منح وظائف أو توزيع أماكن عمل. وكذلك لا يتم في وكالات العمل إصدار عقود عمل. ولكن: نحن ندعمكم في أن تجدوا طريقكم المهني من تلقاء أنفسكم. وحسب الإمكانيات المتوفرة فإننا نقوم بالوساطة لكي تحصلوا على عمل أو على تأهيل مهني.

ما الذي ينبغي عليكم أن تقوموا به :

إن وكالة العمل تستطيع انجاز مهامها بإتقان، إذا قمتم بإعلامنا بصورة كاملة وصحيحة بالمعلومات المطلوبة (واجب التعاون).

وينبغي ضمن واجبكم في التعاون ما يلي :

- الإبلاغ عن التغييرات في الوضع الشخصي. ويندرج ضمن الإبلاغ عن هذه التغييرات مثلاً: معلومات في حال قيامكم بالبدء في ممارسة عمل، أو عن دخل ناتج عن عمل جانبي، تغيير في العنوان أو رقم التلفون وغيرها.
- الالتزام بالمواعيد المحددة والحضور في الوقت المحدد.
- التقدم بطلبات للحصول على عمل.
- إثبات التقدم بطلبات للحصول على وظائف شاغرة.

يتعين عليكم، خصوصاً عند تغيير منطقة السكن، أن تُلغوا تسجيلكم لدى وكالة العمل التي كانت سابقاً مسؤولة عنكم.

Neue Adresse = عنوان جديد

Worauf Sie noch achten müssen:

Sie benötigen einen Briefkasten, damit unsere Post bei Ihnen ankommt. Auf dem Briefkasten muss Ihr Name (Familienname = Nachname = Zuname) gut leserlich stehen.

Wichtig: Schreiben Sie nur Ihren Familiennamen (Nachnamen = Zunamen) auf. So vermeiden Sie Verwechslungen mit Ihrem Vornamen oder verhindern, dass die Post Sie nicht erreicht.



Für die gute Verständigung: Sprachmittlung nutzen

In der gesamten Agentur für Arbeit wird Deutsch gesprochen.

Alle Schriftstücke sind in deutscher Sprache verfasst. Allerdings bemühen wir uns, unsere Beratungsgespräche in verständlicher und einfacher Sprache zu führen. Kommen Sie zu Ihrem Termin bei der Agentur für Arbeit mit einer Sprachmittlerin bzw. einem Sprachmittler, wenn Sie sich in der deutschen Sprache noch nicht sicher fühlen oder das Gespräch nicht allein führen möchten.

Sprachmittlerinnen bzw. Sprachmittler können zum Beispiel folgende Personen sein:

- eine Person aus dem familiären Kreis (Familienangehörige)
- eine Freundin oder ein Freund
- eine Kontaktperson aus der Migrationsberatungsstelle
- Mitarbeitende des Vermittlungsdienstes **Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt (SISA)** in Halle



ما الذي ينبغي عليكم الانتباه له أيضاً:

أنتم تحتاجون لتحقيق هذا الأمر إلى صندوق بريدي للرسائل لكي يصلَ بريدنا اليكم. ويجب أن تكونَ أسماءكم وأسماء كل أفراد أسرَتكم أو الساكنين والساكنات معكم مقروءةً على صندوق البريد بشكل واضح (اسم العائلة=اللقب=اسم الشهرة).

تنبيه هام: اكتبوا على صندوق البريد إسم العائلة فقط (اللقب=اسم الشهرة). وبهذا تتجنبون وقوع تبادل مع إسمكم الشخصي أو عدم وصول البريد اليكم.

من أجل تفاهم جيد - استفيدوا من خدمات الترجمة

اللغة السائدة في كل وكالات العمل هي اللغة الألمانية.

وكل الخطابات والمراسلات تتم باللغة الألمانية. ولكن نحن نسعى بكل جهد أن تتم محادثات الاستشارة بلغة واضحة وسهلة. ونحن نوصيك أن تصطحب معك مترجماً أو مترجمة لدى مراجعتك لوكالة العمل، إذا كنت شخصاً في مرحلة تعلم اللغة الألمانية أو كنت لا ترغب أن تكون لوحده في جلسة المحادثة.



السيدة نوري / وسيطة لغوية = Frau Nuri / Sprachmittlerin

والمترجمات او المترجمون يمكن أن يكونوا على سبيل المثال:

- شخص من نطاق العائلة (فرد من أفراد الأسرة)
- صديقة أو صديق
- شخص تم التوصل اليه عن طريق مركز استشارات المهاجرين
- شخص يعمل لدى مكتب الوساطة لخدمات الترجمة التطوعية في مدينة هاله (سيسا SISA)





Ankommen und zurechtfinden. Wenn Sie das erste Mal zu uns kommen

Mit dem folgenden virtuellen Rundgang durch eine typische Agentur für Arbeit stellen wir Ihnen die zentralen Anlaufpunkte und Dienstleistungen vor - begleiten Sie uns!

Erster Anlaufpunkt: Der Empfang

In jeder Agentur für Arbeit finden Sie einen **Empfang**.

Hier können Sie

- Ihr Anliegen und Ihre Fragen vortragen,
- Veränderungen in Ihren persönlichen Verhältnissen bekannt geben,
- Unterlagen abgeben

Am Empfang werden Ihre persönlichen Daten erfasst. Dazu brauchen wir Ihr Ausweisdokument (Pass, ID-Card). Von hier aus werden Sie in die Eingangszone weitergeleitet.



الوصول و حُسن التوجه. إذا أتيتم إلينا لأول مرة

سنُرافقكم من خلال الجولة الافتراضية التالية عبر وكالة عادية للعمل. فتعالوا معنا من فضلكم!

نقطة التواصل الأولى: قسم الإستقبال

في كل وكالة للعمل يوجد قسم **استقبال**.

وَيُمْكِنُكُمْ هُنَاكَ:

- أَنْ تُعْرَضُوا طَلِبَاتِكُمْ وَأَنْ تُطْرَحُوا أَسْئَلَتِكُمْ،
- أَنْ تُخْبِرُوا الْمُوظِّفِينَ الْمُخْتَصِينَ بِالتَّغْيِيرَاتِ الْحَاصِلَةِ فِي نِطَاقِكُمْ الشَّخْصِي،
- أَنْ تُسَلِّمُوا مُسْتَنَدَاتِ.

ويتم في قسم الاستقبال تدوين بياناتكم الشخصية. ولهذا فنحن نحتاج بطاقة إثبات الشخصية الخاصة بكم (جواز السفر أو بطاقة التعريف). وسيقوم قسم الاستقبال بعد ذلك بتحويلكم إلى منطقة المدخل.

Empfang = الاستقبال

Eingangszone = منطقة المدخل





Zweiter Anlaufpunkt: Die Eingangszone

In der Eingangszone bearbeiten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Agentur für Arbeit Ihr Anliegen weiter.

Hier werden unter anderem

- Ihre berufsbezogenen Daten erfasst (z. B. welche Ausbildung Sie haben)
- Ihre Kundenkarte mit der persönlichen Kundennummer ausgehändigt

Bringen Sie Ihre Kundennummer bitte zu jedem Termin mit.

Je nach Ihrer Frage oder Ihrem Anliegen erhalten Sie nun einen Termin für Ihr Beratungsgespräch. Zusätzlich können Sie das Berufsinformationszentrum (BiZ) als weitere Informationsmöglichkeit nutzen.



نقطة التواصل الثانية: منطقة المدخل

يقوم الموظفون والموظفات في منطقة المدخل بمتابعة دراسة مطالبكم.

وفي منطقة المدخل يتم من ضمن أمور أخرى ما يلي:

- تسجيل بياناتكم المهنية (على سبيل المثال: ما المؤهل المهني الذي حصلت عليه)
- تسليمك بطاقة العميل الخاصة بك مع الرقم الشخصي للعميل.

الرجاء أن تُحضروا معكم رقم العميل في كل المواعيد لدى وكالة العمل.

وستحصلون، طبقاً لطبيعة سؤالكم أو طلبكم، على موعد لمحادثة الاستشارة الخاصة بكم. ويمكنكم إضافة إلى ذلك أن تستفيدوا من خدمات مركز المعلومات المهني كمصدر معلومات إضافي.

Eingangszone = منطقة المدخل

Ihre Kundennummer = رقم العميل الخاص بكم



Das Berufsinformationszentrum (BiZ)

Das BiZ gibt es in jeder Agentur für Arbeit und kann kostenlos genutzt werden. Eine vorherige Anmeldung ist nicht nötig. Die Mitarbeitenden im BiZ stehen Ihnen als Ansprechpersonen während der Öffnungszeiten zur Verfügung.

Zu folgenden Themen können Sie sich im Berufsinformationszentrum (BiZ) selbstständig informieren:

- Arbeit und Beruf
- Ausbildung und Studium
- Bewerbung
- Aufenthalt im Ausland

Das BiZ bietet die Möglichkeit zur gezielten **Stellensuche** in der **Jobbörse**. In diesem Online-Portal der Agentur für Arbeit können Sie passend zu Ihrem beruflichen und Ausbildungsprofil recherchieren. Auch nach Ausbildungsplätzen und Praktika können Sie hier gezielt suchen.

Bei der genauen Suchanfrage hilft Ihnen ein elektronisches Formular. Außerdem können Sie Ihre ausgewählten Angebote ausdrucken und professionelle Bewerbungsunterlagen erstellen. Beim Recherchieren ist Ihnen unser Fachpersonal gerne behilflich, sprechen Sie uns an!



مركز المعلومات المهنية (BiZ)

في كل وكالة للعمل يوجد مركز للمعلومات المهنية ويمكن الاستفادة مجاناً من خدمات هذا المركز. وليس من الضروري أن تُخبروا مسبقاً عن زيارتكم للمركز. والموظفون والموظفات في مركز المعلومات المهنية مستعدون لمساعدتكم والإجابة عن أسئلتكم خلال أوقات الدوام.

ويمكنكم أن تبحثوا بشكل ذاتي في مركز المعلومات المهنية عن المواضيع التالية:

- العمل والمهنة
- التأهيل المهني والدراسة الجامعية
- التقدم للحصول على عمل
- الإقامة في خارج المانيا

ومركز المعلومات المهنية يُقدّم الامكانية للبحث المحدد والمكثف عن الوظائف وذلك من خلال: بورصة العمل . Jobbörse . ومن خلال هذا الموقع الافتراضي التابع لوكالة العمل يُمكنكم البحث بما يتناسب مع نمط التأهيل المهني الخاص بكم. ويمكنكم من خلال هذا الموقع أن تبحثوا بشكل محدد عن أماكن تأهيل أو تدريب مهني.

وعند وجود سؤال محدد للبحث عن تأهيل مهني، فإن النموذج الإلكتروني سيساعدكم في هذا الشأن. ويمكنكم إضافة إلى ذلك أن تطبعوا العروض التي اخترتموها وأن تجهزوا مستندات طلب الحصول على عمل. وفريقنا المختص في مركز المعلومات المهنية سوف يُسرُّ بمساعدتكم أثناء البحث، فلا ترددوا في طرح الأسئلة علينا!

مركز المعلومات المهنية = BiZ



Unsere Beratungsdienstleistungen für Arbeit, Ausbildung und Studium

Arbeitsvermittlung im Beratungsgespräch

Wir beraten Sie persönlich!



Im Beratungsgespräch gehen wir mit Ihnen Schritt für Schritt Ihre bereits erworbenen beruflichen Kompetenzen durch und klären Ihre beruflichen Perspektiven ab. Unser gemeinsames Ziel ist Ihre Vermittlung in Arbeit.

Von der Vermittlungsfachkraft erfahren Sie, welche Unterlagen wir von Ihnen benötigen. Das können zum Beispiel sein:

- Personalausweis oder anderes *Ausweisdokument*
- Aufenthaltsgenehmigung
- Lebenslauf
- Diplome, Schulzeugnisse (Abschlusszeugnisse), sonstige Zeugnisse
- bisherige Arbeitszeugnisse (Praktikum, Trainee, entgeltliche Tätigkeiten etc.)
- Ärztliche Bescheinigung (Attest), wenn vorhanden
- Nachweise über bisherige Bewerbungen in Deutschland

Welche Zeugnisse und Dokumente amtlich beglaubigt sein müssen, erfahren Sie von Ihrer Vermittlerin bzw. Ihrem Vermittler in der Agentur für Arbeit.

Für Ihre erfolgreiche Vermittlung in Arbeit ist es besonders wichtig, dass Sie bereits vorhandene Kenntnisse (z. B. Schulausbildung) nachweisen können. Die Übersetzungen müssen **amtlich beglaubigt** (z. B. Siegel eines Notars / einer Urkundenstelle) und **ins Deutsche übersetzt** sein.

خدماتنا في مجال تقديم الاستشارات حول العمل والتأهيل المهني والدراسة الجامعية



الوساطة للبدء في عمل خلال محادثة المشورة

ستحصلون على استشارة فردية!

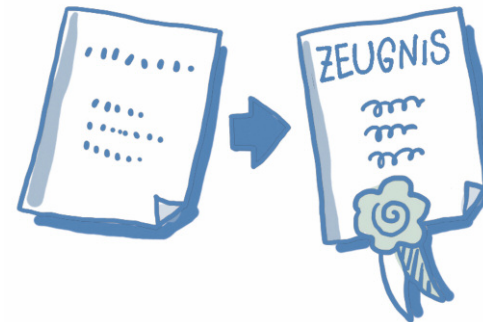
سنقوم في محادثة المشورة سوياً معكم خطوة بخطوة بإلقاء نظرة فاحصة على كفاءتكم المهنية وبمناقشة المنظور المستقبلي الخاص بوضعكم المهني. وهدفنا المشترك يتمثل بالوساطة لكي تحصلوا على عمل.

وسنخبركم الموظف المختص بالتوسط في الحصول على عمل عن المستندات التي نحتاجها منكم. ويمكن، على سبيل المثال، أن تكون المستندات التالية:

- بطاقة الهوية الشخصية السارية المفعول أو أي وثيقة رسمية لإثبات الشخصية.
- تصريح الإقامة
- السيرة الذاتية
- شهادة الدبلوم والشهادات المدرسية (الشهادات الجامعية) وغيرها من الشهادات
- شهادات العمل التي حصلتم عليها (تدريب عملي، شهادة العمل كمتدرب بعد التخرج، أعمال مقابل أجر وغيرها)
- وثائق طبية (شهادات طبية)، إذا وجدت
- إثبات حول طلبات التقدم للعمل السابقة في ألمانيا

وستعرفون من مختصة الاندماج أو مختص الاندماج المعني بكم لدى وكالة العمل ما هي الشهادات أو المستندات التي يجب عليكم تصديقها.

ومن أجل وساطة ناجحة للحصول على عمل ينبغي أن يكون في مقدوركم إثبات المعارف التي قد اكتسبتموها سابقاً (مثلاً: التأهيل المدرسي). ويجب أن تكون كل الشهادات والوثائق مصدقة رسمياً (مثلاً: تصديق كاتب العدل / أو دائرة تصديق الوثائق)، وأن تكون مترجمة إلى اللغة الألمانية.



Zeugnis = شهادة



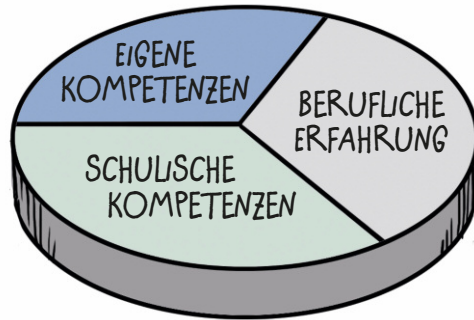
Erstberatung und mehr - diese Dienstleistungen bieten wir Ihnen

Unsere Fachkräfte unterstützen Sie mit Beratungsangeboten speziell für Ihre Situation. Neben dem persönlichen Gespräch zu Ihren Ausbildungs-, Studien- und Berufschancen vermitteln sie auch weiter in entsprechende Beratungsstellen. Zum Beispiel, damit Ihr im Ausland erworbener Schulabschluss anerkannt werden kann.

Die Erstberatung der Agentur für Arbeit ist wie alle anderen Dienstleistungen kostenlos und vertraulich.

Wir fragen Sie danach,

- welche beruflichen Ziele Sie verfolgen möchten
- welche Voraussetzungen Sie bereits mitbringen, um Ihren Berufswunsch zu erfüllen
- welche Ausbildung sich eignet, um Sie Ihrem beruflichen Ziel näher zu bringen



Wir beraten Sie, indem wir Ihnen

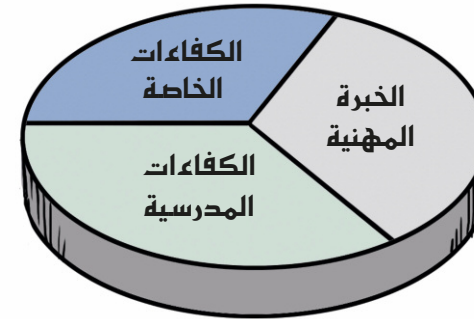
- Möglichkeiten der Arbeitsvermittlung vorschlagen
- Auskunft darüber geben, welche Fähigkeiten für Berufe in Deutschland erforderlich sind und in der Region besonders gebraucht werden
- Alternativen der Beschäftigung im regionalen Arbeitsmarkt vorstellen
- Anlaufstellen nennen, die Sie bei der Anerkennung Ihrer beruflichen Qualifikationen beraten (Anerkennungsberatungsstellen)
- Beratungsstellen vorschlagen, in denen ihre Erfahrungen, Fertigkeiten und speziellen Fähigkeiten festgestellt werden

محادثة المشورة الأولى وما يليها - الخدمات التي ستقدمها لكم

إن أخصائيات وأخصائيي المشورة في وكالة العمل يساعدونكم عن طريق عروض الاستشارة المتاحة بما يتناسب مع حالتكم المهنية. وإضافة إلى المحادثة الشخصية حول المعلومات المتعلقة بطريقكم المهني يقومون أيضاً بالوساطة لربطكم مع مكاتب الاستشارة المعنية. فمثلاً يقومون بالوساطة لربطكم مع الجهات المختصة بالاعتراف بالشهادات الدراسية التي حصلتم عليها خارج ألمانيا. ومحادثة المشورة الأولى لدى وكالة العمل هي مثل بقية الخدمات الأخرى: مجانية وسرية.

وسنسألكم في هذه الجلسة عن:

- الأهداف المهنية التي تبتغون تحقيقها
- ما هي المتطلبات المتوفرة لديكم لكي تحصلوا على مهنتكم المفضلة
- ما هو عرض التأهيل المهني المتوفر والملائم، لكي تقتربوا أكثر من تحقيق هدفكم المهني.



وسنقدم لكم المشورة في هذه الجلسة كما يلي:

- سنقترب عليكم امكانيات الوساطة للحصول على عمل.
- سنزودكم بمعلومات حول المقدرات المطلوبة للممارسة المهنية في ألمانيا وأي المهن يُحتاج لها بشكل خاص في سوق العمل المحلي.
- سنزودكم بأسماء الجهات، التي يمكنكم لديها أن تحصلوا على الاعتراف بمؤهلاتكم المهنية (مراكز المشورة للاعتراف بالشهادات المدرسية)
- سنزودكم بأسماء مراكز المشورة المختصة بتحليل القدرات والمؤهلات.

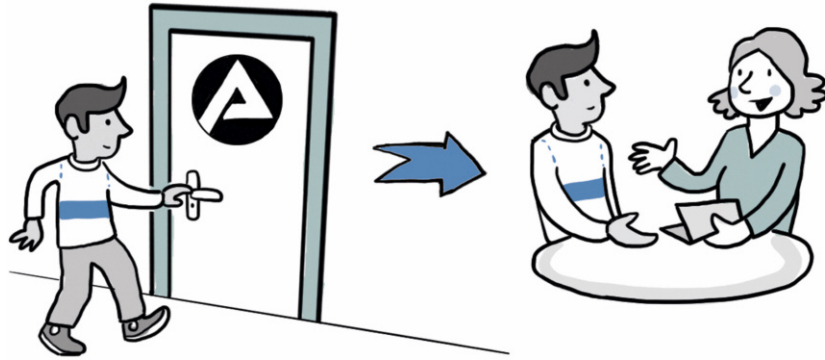


Wir vermitteln Sie in Arbeit.

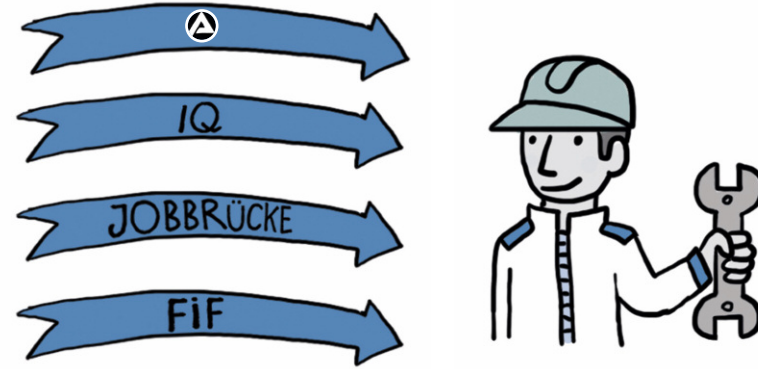
Wir vermitteln Ihnen den Kontakt zu regionalen Arbeitgebern, wenn alle Voraussetzungen erfüllt sind (zum Beispiel, wenn Sie Ihre Abschlüsse nicht anerkennen lassen brauchen).



فنحن نقوم بالوساطة لكي نتوصلوا مع أرباب العمل المحليين، إذا كانت كل الشروط متوفرة (مثلا: إذا لم تكونوا بحاجة لتعديل شهادتكم).



WEG ÜBER:



Unsere Kooperationspartner

Die Bundesagentur für Arbeit kooperiert mit vielen Partnern. Somit können Sie aus unterschiedlichen Angeboten zur Arbeitsmarktintegration passend zu Ihrer Lebenssituation wählen.

Zu den wichtigsten Unterstützern gehören:

- IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt
- Jobbrücke PLUS
- Landesinitiative Fachkraft im Fokus (FiF) mit ihrem Angebot „Willkommensbegleitung“

طريق عبر شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل = Weg über Netzwerk IQ

طريق عبر مشروع جسر العمل = Weg über Jobbrücke PLUS

طريق عبر مشروع الكوادر المتخصصة تحت المجهز = Weg über FiF

شركاؤنا في التعاون - هم مشجعون ومشجعات لكم

تتعاون الوكالة الاتحادية للعمل مع شركاء كثيرين. وبذلك يمكنكم أن تختاروا من العروض المتعددة للاندماج في سوق العمل عرضاً يتناسب مع ظروف حياتكم.

ومن أهم المشجعات والمشجعين ما يلي:

- شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل " في ولاية ساكسونيا أنهالت
- جسر العمل زائد
- مبادرة الولاية الكوادر المتخصصة تحت المجهز "FiF مع عرض الخدمة مرافقة الاستقبال"



Integration in Arbeit: Unterstützungsleistungen (IQ Netzwerk, Jobbrücke PLUS und Landesinitiative Fachkraft im Fokus)

Wenn Sie bereits eine Ausbildung in Ihrem Heimatland absolviert haben und dauerhaft eine Arbeitstätigkeit in Sachsen-Anhalt aufnehmen möchten, unterstützt Sie das IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt. Dieses Programm fördert gezielt den Arbeitsmarktzugang für Menschen mit Migrationsgeschichte.

Nutzen Sie die Dienstleistungen der Mitarbeitenden des IQ Netzwerks Sachsen-Anhalt, wenn sie folgende Angebote zur Unterstützung und Beratung annehmen möchten:

- Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung
 - Qualifizierung
 - Interkulturelle Orientierung / Öffnung, Antidiskriminierung und Diversity.
- Finden Sie **hier** Ihre Ansprechperson.



Integration durch Qualifizierung: Schwerpunkt IQ „Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung“

Die Angebote der IQ Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung unterstützen die Anerkennung Ihrer im Ausland erworbenen Abschlüsse. Unabhängig vom Aufenthaltstitel haben Sie somit verbesserte Chancen auf eine Beschäftigung gemäß Ihrer Qualifikation.

Die **Servicestellen IQ „Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung“** des IQ Netzwerks Sachsen-Anhalt

- bieten individuelle Beratung und unterstützen bei Anträgen zur beruflichen Anerkennung
- beraten zu Qualifizierungsmöglichkeiten nach einer Teil- oder Nichtanerkennung von Berufsabschlüssen.

In den Servicestellen IQ „Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung“ erhalten Sie eine kompetente Beratung zu Anpassungsqualifikationen bzw. Ausgleichsmaßnahmen, um eine Vollwertigkeit Ihres Abschlusses zu erreichen. Berufliche Anerkennung bedeutet, dass im Ausland erworbene Berufsqualifikationen mit einem ähnlichen deutschen Berufsabschluss verglichen und als gleichwertig anerkannt werden können.



الاندماج في العمل : خدمات الدعم شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل IQ"، ومشروع جسر العمل زائد ومبادرة الولاية الكوادر المتخصصة تحت المجهز"

إذا كنت قد أنجزت تأهيلاً مهنيًا في بلدك وتريد أن تعمل بشكل متواصل في ولاية ساكسونيا أنهالت، فستجد دعماً وتشجيعاً من شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل في ولاية ساكسونيا أنهالت. وهذا البرنامج يدعم خصيصاً الدخول إلى سوق العمل للأشخاص ذوي الأصول الأجنبية.

واستفيدوا من خدمات الموظفين لدى شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل في ولاية ساكسونيا أنهالت، إذا رغبتم في الحصول على دعم واستشارة فيما يتعلق بالعروض التالية:

- استشارات الاعتراف والتأهيل
 - التأهيل
 - التوجه / الاندماج متعدد الثقافات، التنوع ومعاداة التمييز
- وتجدون **هنا** الشخص المعني بالتواصل معكم.



الاندماج من خلال التأهيل: مركز النقل لشبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل IQ": استشارات الاعتراف والتأهيل"

إن العروض المقدمة هنا تُشجع وتدعم الاعتراف بالشهادات التي حصلت عليها في خارج ألمانيا. وبهذا ستكون لديكم فرص أحسن في الحصول على عمل يتناسب ومؤهلاتكم دون النظر لنوع الإقامة.

ومركز الخدمة التابع لشبكة الاندماج من خلال التأهيل في ولاية ساكسونيا أنهالت والمسمى **استشارات الاعتراف والتأهيل**:

- يقدم استشارات فردية ويساعد في تقديم الطلبات المتعلقة بالاعتراف المهني.
- يقدم استشارات تتعلق بإمكانيات التأهيل في حالة الاعتراف الجزئي أو عدم الاعتراف بالشهادات المهنية.

وتحصلون في مركز خدمة استشارات الاعتراف والتأهيل على استشارة تخصصية حول التأهيل التكميلي من أجل اكتساب معارف جديدة في المهنة، لكي تنالوا الاعتراف الكامل بشهادتكم المهنية.

لاعتراف بالشهادات المهنية يعني أن تتم مقارنة شهادة المؤهلات المهنية المكتسبة في خارج ألمانيا مع الشهادات المهنية الألمانية والاعتراف بها كمعادلة للشهادات الألمانية.





Die Anerkennung selbst erfolgt durch die Industrie- und Handelskammer (IHK), die Handwerkskammer (HWK) und andere Kammern. Für manche Berufe ist eine Anerkennung die Voraussetzung, um den Beruf in Deutschland ausüben zu dürfen. Die Anerkennung geschieht in einem gesetzlich geregelten Verfahren (**Liste der reglementierten Berufe**).



Eine Übersicht zu den beruflichen Perspektiven in Sachsen-Anhalt bieten Ihnen die **Servicestellen IQ „Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung“** Sachsen-Anhalt Nord (Magdeburg) und Süd (Halle).

Integration durch Qualifizierung: Schwerpunkt IQ „Qualifizierungsmaßnahme“

Für Personen, die die Anerkennung noch nicht erreicht haben, aber erreichen möchten, gibt es Weiterbildungen (Anpassungsqualifizierung im Kontext des Anerkennungsgesetzes). Die **Servicestellen IQ „Qualifizierungsmaßnahme im Kontext des Anerkennungsgesetzes“** unterstützen entsprechende berufliche Qualifizierungsmaßnahmen. Mit diesen Qualifizierungen wird der Weg zu einer vollen Anerkennung vorhandener Abschlüsse und einer adäquaten Arbeitsmarktintegration gebnet.



Die Qualifizierungsmaßnahmen werden in vier Modulen entwickelt und berücksichtigen unterschiedliche Berufsgruppen.

Modul 1: Qualifizierungsmaßnahmen in reglementierten Berufen: Anpassungsqualifizierungen/-lehrgänge in reglementierten Berufen oder Vorbereitung auf die Kenntnis- und Eignungsprüfung in **reglementierten Berufen**



Modul 2: Entwicklung und Erprobung von Anpassungsqualifizierungen im Bereich der **dualen Berufe**



Modul 3: Brückenmaßnahmen für Akademikerinnen und Akademiker in nicht **reglementierten Berufen**

NEU: Akademikerinnen und Akademiker aus reglementierten Berufen, z.B. Gesundheitsberufe und Heilberufe, dürfen im Norden Sachsen-Anhalts an Kursen im Modul 3 beim Institut für Berufspädagogik e. V. sowie im Süden an



يتم الاعتراف بالشهادات عن طريق غرفة الصناعة والتجارة وغرفة الحرف اليدوية وغيرها من الغرف. وبالنسبة لبعض المهن يُعتبر الاعتراف بالشهادة شرطاً لا بد منه، لكي يُسمح بممارسة المهنة في ألمانيا. وهذا الاعتراف يتم ضمن إجراءات محددة قانونياً (**قائمة المهن قائمة der reglementierten Berufe**).



ويمكنكم أن تحصلوا على نظرة عامة عن الأفاق المهنية الواعدة في ولاية ساكسونيا أنهالت عن طريق مراكز الخدمة التابعة لشبكة الاندماج من خلال التأهيل والمسماة استشارات الاعتراف والتأهيل في شمال ولاية ساكسونيا أنهالت (ماغديبورغ) وفي جنوبها (مدينة هاله).



الاندماج من خلال التأهيل: مركز النقل لشبكة الدعم IQ: "التأهيل"

توجد بالنسبة للأشخاص، الذين لم ينالوا الاعتراف بشهاداتهم ولكن يرغبون في الحصول على الاعتراف، إمكانية لتأهيل تكميلي (مواصلة التأهيل لاكتساب معارف مهنية جديدة في إطار قانون الاعتراف بالشهادات). يشجع مركز الخدمة التابع لشبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل "والمسمى **التأهيل في إطار قانون الاعتراف بالشهادات**" إجراءات تأهيل مهنية محددة. وبهذا التأهيل التكميلي سيصبح الطريق ممهداً إلى الحصول على الاعتراف الكامل بالشهادات وإلى الاندماج المناسب في سوق العمل.



لقد تم تطوير إجراءات التأهيل عبر أربعة مراحل وهذه الإجراءات تُزاعى مجموعات المهن المختلفة.

المرحلة 1: إجراءات تأهيل في المهن المُقننة: تأهيل تكميلي / دورات تعليمية في المهن المقننة أو تحضير لامتحان المعلومات والصلاحية في **المهن المقننة**



المرحلة 2: تطوير واختبار التأهيل التكميلي في مجال **مهن التأهيل الثنائي**



المرحلة 3: إجراءات ترميمية وتكميلية للأكاديميات والأكاديميين في مجال **المهن غير المقننة**



جديد: يُسمح للأكاديميات والأكاديميين في مجال المهن المقننة، مثلاً مهن القطاع الصحي ومهن الاستشفاء، أن يشاركوا في شمال ولاية ساكسونيا أنهالت في دورات المرحلة 3 لدى معهد التربية المهنية (جمعية مسجلة) وكذلك في جنوب الولاية في هذه الدورات لدى مركز التدريب الأوروبي.





Kursen des Europäischen Bildungswerks teilnehmen.
Modul 4: Vorbereitung auf die Externenprüfung bei negativem Ausgang bzw. negativer Prognose des Ankerkennungsverfahrens (**Nachqualifizierungen**)



Sprechen Sie bei Bedarf an diesen Maßnahmen die Beratungsfachkräfte der **Servicestellen IQ „Qualifizierung im Kontext des Anerkennungsgesetzes“** an!

Integration durch Qualifizierung: Schwerpunkt IQ „Interkulturelle Orientierung / Öffnung, Antidiskriminierung und Diversity“

Die **Servicestellen IQ „Interkulturelle Orientierung / Öffnung, Antidiskriminierung und Diversity“** organisieren den Aufbau bzw. die Weiterentwicklung von interkulturellen Kompetenzen der Arbeitsmarktakteurinnen und -akteure. Zielgruppen sind vor allem Jobcenter, Agenturen für Arbeit, kommunale Verwaltungen sowie kleine und mittlere Unternehmen (KMU).

Die KomBI - Laufbahnberatung

Die Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e. V. (AGSA) als Interessenvertretung von Migrantinnen und Migranten ist im IQ Landesnetzwerk Sachsen-Anhalt verankert und Teilprojekträgerin der Servicestelle IQ „Interkulturelle Orientierung / Öffnung, Antidiskriminierung und Diversity Sachsen-Anhalt Nord“. Sie bietet eine Qualifizierungsmaßnahme speziell für Migrantinnen und Migranten – die KomBI-Laufbahnberatung – an.

Die KomBI-Laufbahnberatung (**Kompetenzorientiert – Biografisch – Interkulturell**) unterstützt bei der Entwicklung eigener Lebens- und Berufsperspektiven. Der Schwerpunkt liegt auf dem Kennenlernen der bereits vorhandenen persönlichen Stärken.

Auf Grundlage der persönlichen Kompetenzanalyse lassen sich individuelle Berufsperspektiven entwickeln und in Handlungsschritten festlegen.

Die KomBI-Laufbahnberatung erfolgt in vier Schritten: Biografische Arbeit – Tätigkeitsanalyse – Kompetenzen belegen – Zieldefinition und Schritte der Umsetzung.



المرحلة 4: تحضير للامتحان الخارجي في حال الحصول على نتيجة سلبية أو في حال توقع الحصول على نتيجة سلبية فيما يخص إجراءات الاعتراف (**إعادة التأهيل**)

تواصلوا في حال احتجتم إلى هذه الإجراءات مع موظفي الاستشارة في مراكز الخدمة **التأهيل في إطار قانون الاعتراف بالشهادات** التابع لشبكة الدعم "الاندماج من خلال التأهيل".

الاندماج من خلال التأهيل: مركز الثقل لشبكة الدعم IQ التوجه / الانفتاح متعدد الثقافات، مكافحة التمييز، التنوع

تُنظَّم مراكز الخدمة المسماة **التوجه / الانفتاح متعدد الثقافات، مكافحة التمييز، التنوع** التابعة لشبكة الدعم IQ تشكيل أو تطوير القدرات للتعامل المتعدد الثقافات للجهات الفاعلة في سوق العمل. والجهات المقصودة بهذه الخدمات هي: مراكز أمور العمل، وكالات العمل، الدوائر البلدية وكذلك الشركات المتوسطة والصغيرة.

استشارات السيرة المهنية الذاتية حسب المؤهلات وذات التفاعل الثقافي (KomBI-Laufbahnberatung)

إن منظمة الأجانب في ولاية ساكسونيا أنهالت AGSA، بصفتها ممثلة مصالح مدنية في إطار الاندماج متعدد الثقافات والتعاون واكتساب المهارات، راسخة في التعاون مع شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل في ولاية ساكسونيا أنهالت وهي مسؤولة جزئياً عن مشروع مركز خدمات التوجه / الانفتاح متعدد الثقافات، مكافحة التمييز، التنوع في شمال ولاية ساكسونيا أنهالت. وهي تقدم إجراءات تأهيل مخصصة للمهاجرين والمهاجرين وتسمى استشارات السيرة المهنية الذاتية حسب المؤهلات وذات التفاعل الثقافي.

إن هذه الوسيلة تساعد في تطوير الفرص المهنية الذاتية. والنقطة الأساسية في هذه الوسيلة هي التعرف على مواقع القوة الشخصية المكتسبة. وانطلاقاً من ذلك سيتم تطوير الفرص المهنية الذاتية وبعد ذلك تحديد خطوات العمل المطلوبة. وذلك يتم عبر أربع مراحل: العمل على السيرة الذاتية – تحليل الأعمال – تحديد المؤهلات – تعيين الهدف وخطوات الانجاز.



Mehr über die aktuellen Angebote für die Kombi-Laufbahnberatung erfahren Sie [hier](#) zu lesen.



Mehr Informationen zu den interkulturellen Beratungsangeboten der Kooperationspartner AGSA e. V. und des Landesnetzwerks Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) e. V. erhalten Sie hier per E-Mail (vu.ha@lamsa.de) bzw. [hier](#).



Jobbrücke PLUS

Das Angebot „Jobbrücke PLUS – Integration von Asylbewerbern und Flüchtlingen in Arbeit und Ausbildung in/für Sachsen-Anhalt“ ist ein Instrument zur Arbeitsmarktintegration speziell für Asylbewerberinnen und Asylbewerber mit Aufenthaltsgestattung sowie für geduldete Personen und Geflüchtete mit Aufenthaltstitel.

Das Förderprogramm ist in Sachsen-Anhalt an mehreren Standorten vertreten – die Schwerpunkte liegen im nördlichen und südlichen Sachsen-Anhalt. Im Burgenlandkreis ist das Netzwerk „Berufliche Integration in Ausbildung und Arbeit von Asylbewerber/innen und Flüchtlingen (IvAf)“ als unterstützendes Instrument verfügbar.

Zu den Projektangeboten gehören

- eine auf den Arbeitsmarkt bezogene individuelle Beratung
- Unterstützung bei der Anerkennung ausländischer Qualifikationen
- berufsbezogene Qualifizierungen mit Sprachanteil, Kompetenzfeststellung
- Module zu den praktischen Erprobungen im Handwerksbereich
- berufliche Orientierung
- Vermittlung in Arbeit und Ausbildung
- und mehr.

Näheres über das Förderinstrument der Jobbrücke PLUS erfahren Sie über die Koordinatorin des Projektverbunds:

<http://www.jobbruecke-chance.de/index.php?seite=projektverbund.html>



وَيُمْكِنُكُمْ الاطلاع على المزيد من المعلومات حول العروض الحالية لاستشارات السيرة المهنية الذاتية حسب المؤهلات وذات التفاعل الثقافي على الرابط [هنا](#).



وستحصلون على المزيد من المعلومات حول عروض الاستشارة متعددة الثقافات لدى الشريك في التعاون منظمة (أقسا. AGSA e. V.) جمعية مسجلة أو لدى شبكة دعم منظمات المهاجرين في ولاية ساكسونيا أنهالت (لامزا LAMSA) جمعية مسجلة، هنا من خلال البريد الإلكتروني التالي (vu.ha@lamsa.de) أو [هنا](#).



جسر العمل زائد Jobbrücke PLUS

إن العرض "جسر العمل زائد" اندماج طالبِي اللجوء واللاجئين في العمل والتأهيل المهني من أجل / في ولاية ساكسونيا أنهالت) هو وسيلة للاندماج في سوق العمل مُعدة خصيصاً لطالبات وطالبي اللجوء الحاصلين على سماح بالإقامة وكذلك للحاصلين على إقامة تريت واللاجئين الحاصلين على حق الإقامة.

ويُنَفَّذ هذا البرنامج التشجيعي في مناطق متعددة في ولاية ساكسونيا أنهالت والمناطق الرئيسية تتمركز في شمال وجنوب ولاية ساكسونيا أنهالت. وأما في دائرة بورغنلاند (Burgenlandkreis) تكون شبكة الدعم المسماة **الاندماج المهني في التأهيل المهني والعمل لطالبات وطالبي اللجوء واللاجئين** متاحة بصفتها وسيلة مساندة.

ويَنَدْرَج ضمن عروض هذا المشروع ما يلي:

- تقديم استشارات فردية تتعلق بسوق العمل
- تقديم الدعم خلال إجراءات الاعتراف بالكفاءات والشهادات المكتسبة في الخارج
- تأهيل مهني مع تعلم اللغة الألمانية وتحديد القدرات
- وحدات تعليمية تتعلق بتجارب تطبيقية في مجال الحرف اليدوية
- التوجيه الوظيفي
- التوسط في إيجاد عمل أو تأهيل مهني
- وخدمات أخرى متعددة.

ويمكنكم الاطلاع على المزيد من المعلومات المتعلقة بمشروع جسر العمل زائد" لدى منسقة اتحاد المشاريع على العنوان التالي:

<http://www.jobbruecke-chance.de/index.php?seite=projektverbund.html>





Willkommensbegleitung im Rahmen der Landesinitiative Fachkraft im Fokus (FiF)

Die Willkommensbegleitung ist ein Teilprojekt der Landesinitiative Fachkraft im Fokus (FiF) Sachsen-Anhalt. Es richtet sich speziell an beruflich qualifizierte bzw. beruflich erfahrene Asylbewerberinnen und Asylbewerber mit guten Bleibeperspektiven. Ziel ist die möglichst frühzeitige und zügige Integration internationaler Fachkräfte in den regionalen Arbeitsmarkt in Sachsen-Anhalt. Das Projekt wird im Auftrag des Ministeriums für Arbeit, Soziales und Integration des Landes Sachsen-Anhalt umgesetzt und wird gefördert aus Mitteln des Landes und des Europäischen Sozialfonds sowie der Bundesagentur für Arbeit.



Wenden Sie sich an die Willkommensbegleiterinnen und Willkommensbegleiter in den fünf regionalen Beratungsstellen Sachsen-Anhalts oder an die Koordination der **Willkommensbegleitung**, wenn Sie

- über einen Berufsabschluss oder Berufserfahrung verfügen oder
- gerne in Sachsen-Anhalt arbeiten möchten.

Willkommensbegleiterinnen und -begleiter beraten Sie individuell zum Arbeitsmarkt und unterstützen Sie bei der Suche nach einem passenden Arbeitgeber in Sachsen-Anhalt. Sie helfen Ihnen dabei, Ihre beruflichen Perspektiven, Chancen und Möglichkeiten zu nutzen.

Die Willkommensbegleiterinnen und -begleiter

- helfen bei der Suche nach passenden Stellenangeboten in sachsen-anhaltischen Unternehmen
- erstellen mit Ihnen gemeinsam ein Kompetenzprofil und erarbeiten mit Ihnen einen Plan zur weiteren persönlichen beruflichen Entwicklung für eine erfolgreiche Integration
- unterstützen dabei, Ihre Bewerbungsunterlagen zusammenzustellen und sich dem Arbeitgebern gut zu präsentieren
- begleiten Sie bei der Integration in das berufliche Leben und bleiben auch während der Probezeit oder Praktikum als Ansprechpersonen an Ihrer Seite
- unterstützen Sie bei der Erweiterung Ihrer sprachlichen Kompetenzen und der Anerkennung Ihres Berufsabschlusses
- geben Auskunft zu Behördengängen, zur Kinderbetreuung, Wohnungssuche und mehr. Auch der Netzwerkpartner **WelcomeCenter Sachsen-Anhalt** hilft gern dabei.



Nutzen Sie auch den Wegweiser nach Sachsen-Anhalt des
Fachkräftesicherungsportals.



مرافقة الوصول في إطار مبادرة الولاية الكوادر المتخصصة تحت المجهر " (FiF)



مرافقة الوصول هي جزء من مشروع مبادرة الولاية الكوادر المتخصصة تحت المجهر (FiF) في ولاية ساكسونيا أنهالت وهي مُعدة خصيصاً لطالبات وطالبي اللجوء ممن لديهم فرص قوية بالبقاء في ألمانيا والحاصلين على تأهيل مهني أو خبرات مهنية. والهدف من المشروع هو الاندماج المبكر والسريع للكوادر الأجنبية المتخصصة في سوق العمل المحلي في ولاية ساكسونيا أنهالت. والمشروع يُنفذ بتكليف من وزارة العمل والشؤون الاجتماعية والاندماج في ولاية ساكسونيا أنهالت ويُمول من الاعتمادات المالية لولاية ساكسونيا أنهالت والصندوق الاجتماعي الأوروبي ومن وزارة العمل الاتحادية.

وتواصلوا مع مرافقي ومرافقات الوصول في مراكز الاستشارة الخمسة في ولاية ساكسونيا أنهالت أو مع منسقة **مرافقة الوصول**، إذا كنتم:
• قد حصلتم على شهادة تأهيل مهني أو لديكم خبرات مهنية
• ترغبون أن تعملوا في ولاية ساكسونيا أنهالت.



يُقدّم لكم مرافقو ومرافقات استشارات فردية حول سوق العمل ويقدمون لكم الدعم أثناء البحث عن أرباب عمل مناسبين في ولاية ساكسونيا أنهالت. ويساعدونكم في أن تستفيدوا من أفاقكم المستقبلية المهنية الواعدة ومن فرصكم وإمكانياتكم.

إن مرافقو ومرافقات الإستقبال :

- يقدمون لكم المساعدة أثناء البحث عن عروض عمل مناسبة في الشركات والمؤسسات في ولاية ساكسونيا أنهالت.
- يقومون بالتعاون معكم بتشكيل نمط الكفاءة الخاص بكم ويهيئون معكم خطة تتعلق بتطوركم المهني للمرحلة المقبلة لضمان اندماج ناجح.
- يقدمون لكم المساعدة في تحضير مستندات طلب الحصول على عمل وفي أن تقدموا أنفسكم بشكل مقنع أمام أرباب العمل
- يرافقونكم خلال عملية الاندماج إلى الحياة المهنية ويقفون أيضاً إلى جانبكم خلال فترة الإختبار أو خلال أو خلال فترة التدريب العملي بصفتهم جهة اتصال.
- يقدمون لكم الدعم لكي تحسنوا كفاءاتكم اللغوية وأن تنالوا الاعتراف بشهادتكم المهنية
- يزودونكم بمعلومات حول التعامل مع الدوائر الرسمية ورعاية الأطفال والبحث عن مسكن وحول مواضيع أخرى. ويقدم لكم المساعدة أيضاً بسرور **مركز الترحيب في ولاية ساكسونيا أنهالت** بصفته شريكنا في شبكة الدعم



واستفيدوا أيضاً من الدليل إلى ولاية ساكسونيا أنهالت عبر بوابة
تأمين الكوادر المتخصصة.

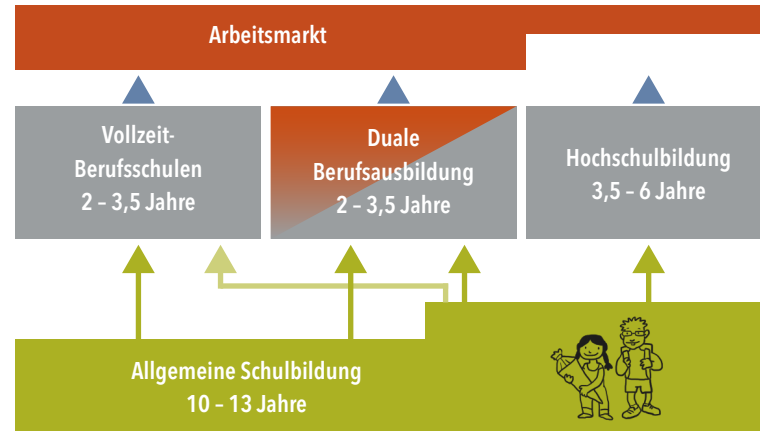


Beratung zu Ausbildung und Studium

Die Beratungsfachkräfte der Agentur für Arbeit beraten und vermitteln in **Ausbildung und Studium**. Sie unterstützen beispielsweise die Berufswahl.

In Deutschland gibt es verschiedene Formen der Ausbildung:

- betriebliche Ausbildung / duale Ausbildung (Verbindung von Schule und Arbeit)
- schulische Ausbildung
- duales Studium (Studium an einer Hochschule bei gleichzeitiger Arbeit im Betrieb)
- Hochschulstudium (Studium an einer Universität oder Hochschule für angewandte Wissenschaften)



Überblick - der Weg von jungen Menschen ins Berufsleben

Damit wir das persönliche Beratungsgespräch gut und erfolgreich gestalten können, bringen Sie bitte folgende Unterlagen mit:

- Personalausweis oder anderes Ausweisdokument
- Aufenthaltsgenehmigung
- Lebenslauf
- Schulzeugnisse (Abschlusszeugnisse), sonstige Zeugnisse [Beratung]
- bisherige Arbeitszeugnisse (Praktikum, Trainee, entgeltliche Tätigkeiten etc.)
- Ärztliche Bescheinigung (Attest), wenn vorhanden

Die Zeugnisse müssen in Deutschland anerkannt sein.

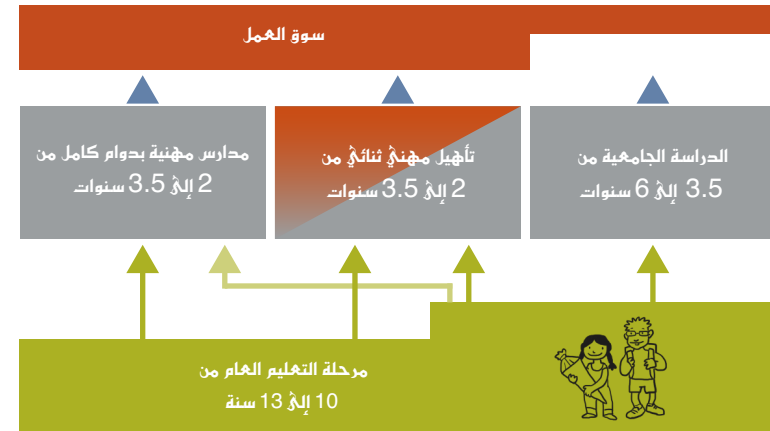


استشارة حول موضوع التأهيل المهني والدراسة الجامعية

إن الموظفين والموظفين المختصين بالمشورة لدى وكالة العمل يُرودونكم بالمشورة ويقومون بالوساطة للقيام بتأهيل مهني أو بالدراسة الجامعية ويساعدونكم على سبيل المثال في اختيار المهنة.

ويتم في ألمانيا التمييز بين الأنواع التالية من التأهيل المهني:

- التأهيل المهني المؤسسي / أو التأهيل الثنائي (وفيه يتم الربط بين المدرسة والمؤسسة التي تتولى التدريب)
- التأهيل المهني المدرسي
- نظام الدراسة الجامعية الثنائي (الدراسة في الجامعة مترافقة مع العمل في المؤسسة)
- الدراسة الجامعية (في معهد تقني عالي أو في إحدى الجامعات)



نظرة عامة - طريق الشباب إلى عالم المهنة

ولكني نقوم بإدارة محادثة الاستشارة الفردية بالشكل المطلوب نرجوا منكم أن تحضروا معكم المستندات التالية:

- بطاقة الهوية الشخصية السارية المفعول أو أي وثيقة رسمية لإثبات الشخصية.
- تصريح الإقامة
- السيرة الذاتية
- شهادة الدبلوم والشهادات المدرسية (الشهادات الجامعية) وغيرها من الشهادات
- شهادات العمل التي حصلتم عليها (تدريب عملي، شهادة العمل كمتدرب بعد التخرج، أعمال مقابل أجر وغيرها)
- وثائق طبية (شهادات طبية)، إذا وجدت

يجب أن تكون الشهادات الدراسية مُعترف بها في ألمانيا



Berufsausbildung



Den richtigen Beruf für sich finden

Bei der Auswahl des persönlichen Berufswunsches hilft es, zunächst die eigenen Stärken, Fähigkeiten und Interessen realistisch einzuschätzen.

Unser Tipp: Ein Unterstützungsangebot ist der Kompetenzcheck der Agentur für Arbeit.

Und Sie haben die Möglichkeit einen Termin mit den ehrenamtlichen Kombi-Laufbahnberaterinnen und -beratern in Sachsen-Anhalt zu machen. Die Beratungen können auch in Ihrer Muttersprache stattfinden. Am Ende bekommen Sie auf Wunsch eine Kompetenzdokumentation.

Ebenso wichtig ist es zu wissen, in welchen Branchen und Berufen in Sachsen-Anhalt aktuell ein hoher Bedarf an Fachkräften besteht. Hierüber informiert der **Chancenatlas Sachsen-Anhalt** der Agentur für Arbeit.



Sprechen Sie mit Ihrer Beratungsfachkraft über die Möglichkeiten Ihrer perspektivischen Berufswahl.



Agenturen für Arbeit in Ihrer Umgebung.
وكالات العمل في محيطكم



Berufsausbildung التَّأهِيلُ المِهْنِيّ



اختيار المهنة المناسبة لكم

ويتعين على المرء قبل أن يختار لنفسه المهنة المفضلة، أن يقدر تقديراً واقعياً نقاط القوة الشخصية لديه وقدراته واهتماماته.

ونصيحتنا لكم: إن اختبار الكفاءات الذي أعدته وكالة العمل يُعتبر عرضاً مساعداً في هذا الشأن. ولديكم أيضاً الفرصة أن ترتبوا موعداً مع أحد المستشارين أو المستشارات المتطوعين في إطار استشارات السيرة المهنية الذاتية حسب المؤهلات وذات التفاعل الثقافي في ولاية ساكسونيا أنهالت. ويمكن أن تُدار جلسات الاستشارة بلغتكم الأم. وتحصلون، في حال رغبتكم بذلك، في نهاية الجلسات على ملف توثيقي بالكفاءات.

ومن المهم أن يعرف المرء في أي القطاعات الاقتصادية وأي أنواع من المهن يوجد فيها حالياً طلب شديد على الأيدي العاملة الماهرة في ولاية ساكسونيا أنهالت. وحول هذا الموضوع تحصلون على معلومات عن طريق **أطلس الفرص في ولاية ساكسونيا أنهالت الذي أعدته وكالة العمل.**

وتحدثوا مع الموظف المختص بالمشورة المسؤول عنكم حول امكانيات اختياركم المهني ذي الأبعاد المستقبلية.



دائرة ألت ماركت زالتزفيلد	Altmarkkreis Salzwedel
شتيندال	Stendal
يريشور لاند	Jerichower Land
بورده	Börde
ماغديبورغ	Magdeburg
هارتز	Harz
سالتزلاندكرايس	Salzlandkreis
ديساو-روسلاو	Dessau-Roßlau
فيتنبرغ	Wittenberg
أنهالت بيفترفيلد	Anhalt-Bitterfeld
مانسفيلد زودهارتس	Mansfeld-Südharz
هاله (زاله)	Halle (Saale)
زاله كرايس	Saalekreis
بورغلاند كرايس	Burgenlandkreis



Betriebliche Ausbildung (duale Ausbildung)

In Deutschland werden derzeit etwa 400 verschiedene anerkannte Ausbildungsberufe angeboten. Hierbei wird zwischen dualer und schulischer Ausbildung unterschieden.



Die **betriebliche Berufsausbildung (duale Ausbildung)** kombiniert theoretische und praktische Lerninhalte. Im zeitlichen Wechsel mit der Anleitung in einem Betrieb wird in der Berufsschule unterrichtet.

Die betriebliche (duale) Ausbildung dauert zwischen zwei und dreieinhalb Jahren. Sie ist damit wesentlich kürzer als beispielsweise eine Hochschul- ausbildung (3,5 bis 6 Jahre).

Die **Vorteile einer betrieblichen Ausbildung (dualen Ausbildung)** im Überblick:

- es kann mit jedem Schulabschluss (allgemeine Schulbildung) gestartet werden
- Gelerntes wird bereits in der Ausbildung unmittelbar in die Praxis umgesetzt
- es gibt eine feste Vergütung
- es bestehen gute Chancen, vom Ausbildungsbetrieb übernommen zu werden

Sollten Sie zum Beispiel zwischen 16 und 17 Jahren alt und eine geflüchtete Person sein, können Sie ein **Berufsvorbereitungsjahr (BVJ)** aufnehmen. Das BVJ verbindet Berufsvorbereitung und Deutschunterricht. Das BVJ mit der Möglichkeit zum Erwerb des Hauptschulabschlusses kann sich anschließen.

Darüber hinaus gibt es das Angebot **Einstiegsqualifizierung ++**. Dieses Angebot unterstützt die Ausbildungsvorbereitung für über 18-Jährige, bestehend aus betrieblichem Praktikum, Berufsvorbereitung und Sprachförderung. Es ist bis jetzt an drei Standorten in Sachsen-Anhalt verfügbar.

Seit April 2016 setzen das Ministerium für Arbeit, Soziales und Integration gemeinsam mit der Bundesagentur für Arbeit (den Agenturen für Arbeit Sachsen-Anhalt) das Landesprogramm „**Zukunftschance assistierte Ausbildung**“ (ZaA) um. Hier erhalten junge Geflüchtete durch entsprechende Vorbereitung und intensive sozialpädagogische Begleitung eine individuelle Unterstützung, um erfolgreich eine berufliche Ausbildung zu absolvieren.

التأهيل المهني المؤسسي (التأهيل المهني الثنائي)

يوجد في ألمانيا في الوقت الحالي ما يقارب 400 مهنة تدريبية متنوعة ومعترف بها. وفي هذا السياق يتم التفريق بين نظام التأهيل المهني الثنائي ونظام التأهيل المهني المدرسي.

فالتأهيل المهني المؤسسي (ويستمر أيضاً التأهيل الثنائي) يربط محتويات الدراسة النظرية والعملية معاً. وبإشراف إدارة المؤسسة أو الشركة يتم بالتناوب من وقت إلى آخر تعلم الجزء النظري في المدرسة المهنية. يستمر التأهيل المهني الثنائي ما بين سنتين إلى ثلاث سنوات ونصف. وبالتالي فهو يستغرق وقتاً أقل بكثير مقارنة بالدراسة الجامعية (حيث تستغرق من ثلاث سنوات ونصف إلى 6 سنوات).

ويمكن إجمال مزايا التأهيل المهني المؤسسي (التأهيل الثنائي) بما يلي:

- يمكن البدء به مع كل مؤهل مدرسي (شهادة التعليم العام)
- يتم من خلاله تطبيق ما تم تعلمه مباشرة أثناء فترة التأهيل.
- الحصول على دخل ثابت أثناء فترة التأهيل المهني.
- توجد فرص قوية بأن يتم الحصول على مكان عمل في المؤسسة التي يتم فيها التأهيل المهني.

يمكنك، إذا كنت مثلاً لاجئاً وعمرك بين 16 و17 سنة، أن تبدأ في **إنجاز السنة التحضيرية للتأهيل المهني (BVJ)**. وفي هذه السنة التحضيرية يتم دمج التحضير للمهنة مع تعلم اللغة الألمانية. ويمكن بعد إنجاز سنة التحضير المهني أن تحصل على شهادة التعليم الأساسي. إضافة إلى ذلك، هناك عرض يُسمى: **تأهيل للبدء في المهنة**. وهذا العرض يدعم التحضير للتأهيل المهني لمن يزيد عمره عن 18 سنة ويتألف من تدريب عملي وتحضير مهني وتشجيع لغوي. وهذا العرض متوفر حالياً في ثلاث مناطق في ولاية ساكسونيا أنهالت.

ومنذ شهر نيسان من عام 2016 تُنفذ وزارة العمل والشؤون الاجتماعية والاندماج بالتعاون مع الوكالة الاتحادية للعمل (ممثلة بوكالات العمل في ولاية ساكسونيا أنهالت) برنامج الولاية المُسمى: **فرصة للمستقبل من خلال تأهيل مهني مترافق برعاية اجتماعية تربوية مكثفة (ZaA)**. ويتلقى اللاجئون الشباب في هذا البرنامج، من خلال التحضير الملائم والمرافقة الاجتماعية التربوية المكثفة، دعماً فردياً، لكي يتمكنوا من إنجاز تأهيلهم المهني بنجاح.





Bei Interesse fragen Sie gerne bei unseren Beratungsfachkräften nach entsprechenden Informationsmaterialien.

Weitere Angebote

Für Ihre Fragen rund um die Ausbildung gibt es in Sachsen-Anhalt spezielle Programme zur Integration in Ausbildung, zum Beispiel

- das Projekt **Migrant*innen in Dualer Ausbildung (MiiDU)** oder
- die **Koordinierungsstelle Ausbildung und Migration (KAUSA)**.

Das Modellprojekt „**Migrant*innen in Dualer Ausbildung – MiiDu**“ wird seit dem 01.09.2015 in Trägerschaft des Landesnetzwerks Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) umgesetzt. Ziel ist die Sensibilisierung von Jugendlichen und Eltern aus Migrationsfamilien für eine duale Ausbildung, die Vorbereitung auf eine betriebliche Ausbildung sowie eine Sensibilisierung von Unternehmen für die Ausbildung von Migrantinnen und Migranten. Erfahren Sie **hier** mehr zum Programm und den Kontakt vor Ort.



Die **Koordinierungsstelle Ausbildung und Migration (KAUSA)** berät und informiert Selbstständige, Jugendliche und Eltern mit Migrationsgeschichte sowie junge Geflüchtete rund um das Thema berufliche Bildung. Junge Migrantinnen und Migranten, aber auch Unternehmerinnen und Unternehmer finden über die KAUSA Servicestelle zueinander. Erfahren Sie **hier** mehr zum Programm und den Kontakt vor Ort.



واستعلموا من فضلكم لدى المختصين الاستشاريين في وكالة العمل عن المعلومات الارشادية المتعلقة بذلك.

عروض أخرى

يوجد في ولاية ساكسونيا أنهالت فيما يتعلق بأسئلتكم المتعلقة بالتأهيل المهني برامج خاصة للاندماج في التأهيل المهني، على سبيل المثال:
• المشروع المسمى: **المهاجرات والمهاجرون في نظام التأهيل الثنائي (MiiDU)** أو

• **هيئة تنسيق التأهيل المهني والهجرة والمسماة اختصارا كاوزا (KAUSA).**

تقوم شبكة دعم منظمات المهاجرين في ولاية ساكسونيا أنهالت منذ 01.09.2015 بتنفيذ المشروع التجريبي المسمى **المهاجرات والمهاجرون في نظام التأهيل المهني الثنائي** بصفتها جهة منفذة. والهدف من هذا المشروع هو تحضير الشباب والآباء ذوي الأصول الأجنبية لإنجاز تأهيل مهني ثنائي، وتحفيزهم للبدء في التحضير لتأهيل ثنائي وكذلك تحفيز الشركات لتقديم فرص تأهيل مهني ثنائي للمهاجرات والمهاجرين. وتجدون **هنا** المزيد من المعلومات حول البرنامج وبيانات الاتصال.



إن مركز الخدمة المسمى **هيئة تنسيق التأهيل المهني والهجرة والمسماة اختصارا كاوزا (KAUSA)** يقدم استشارات ومعلومات لأصحاب المهن الحرة، للشباب وللآباء ذوي الأصول الأجنبية وكذلك للاجئين الشباب حول موضوع التأهيل المهني الثنائي. ومن خلال خدمات هذا المركز يلتقي معاً كل من المهاجرين والمهاجرات الشباب مع صاحبات وأصحاب الشركات. وتجدون **هنا** المزيد من المعلومات حول البرنامج وبيانات الاتصال في منطقتكم.





Schulische Berufsausbildung

Eine weitere Möglichkeit, um in Deutschland den passenden Beruf zu finden, sind die **schulischen Ausbildungsberufe**. Bei einer **schulischen Ausbildung** erfolgt die Ausbildung ausschließlich in der Berufsschule/ Berufsfachschule. Die schulische Ausbildung kann die Vorstufe für weitere Berufsausbildungen sein.



Ausbildungen im Vergleich:

Betriebliche Berufsausbildung (Duale Berufsausbildung)

z. B. für die Berufsbilder Gärtner/in, Mechatroniker/in, Mediengestalter/in, Zahntechniker/in; Tierpfleger/in

Hauptmerkmal	praktische Ausbildung / Auszubildender der Betrieb entscheidet
Schulabschluss	Eignungstest beim Arbeitgeber
Voraussetzung zur Zulassung	1 - 1,5 Jahre vor Ausbildungsbeginn
Bewerbungsfrist	beim Ausbildungsbetrieb
Wo bewerben	im Ausbildungsbetrieb, in der Berufsschule
Lernort	Wechsel von Praxis im Betrieb und Unterricht in der Berufsschule
Lernmodus	je nach Beruf 2 bis 3,5 Jahre
Ausbildungsdauer	Ausbildungsvergütung, unterscheidet sich berufsweise, teilweise von Betrieb zu Betrieb
Verdienst	Ausbildungsvergütung
Finanzierung	bei der Berufsausbildungsbeihilfe (BAB), unter bestimmten Voraussetzungen
Finanzielle Hilfe beantragen	bei der örtlichen Agentur für Arbeit
Weitere Hilfe	Ausbildungsbegleitende Hilfe (ABH)
Weitere Infos	Berufsberatung der Hoch- und Fachhochschulen

Schulische Berufsausbildung

z. B. für das Berufsbild Technische/r Assistent/in, Kaufmännische/r Assistent/in;

Fremdsprachenkorrespondent/in; Erzieher/in

Hauptmerkmal	Status Schülerin / Schüler
Schulabschluss	gesetzlich festgelegt
Voraussetzung zur Zulassung	im Regelfall abhängig vom Schulabschluss / in Abhängigkeit vom angestrebten Ausbildungsabschluss
Bewerbungsfrist	oft ein Jahr vor Ausbildungsbeginn (manchmal wird ein Praktikum vor der Ausbildung verlangt)
Wo bewerben	an der Berufsfachschule
Lernort	an der Berufsfachschule und teilweise im Praktikumsbetrieb
Lernmodus	Vollzeitunterricht an der Berufsfachschule mit Praktika
Ausbildungsdauer	je nach Beruf ein bis drei Jahre
Verdienst	meistens keine Auszubildungsvergütung
Kosten	staatliche Schulen: meist kostenlos; private Schulen: Schulgeld
Finanzierung	unter bestimmten Voraussetzungen finanzielle Hilfe nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG)
Finanzielle Hilfe beantragen	beim Amt für Ausbildungsförderung
Weitere Infos	Berufsausbildungsberatung der Berufsfachschulen

التأهيل المهني المدرسي



إن **مهنة التأهيل المدرسي** تُعد إمكانية إضافية لكي يتعلم المرء المهنة المناسبة في ألمانيا. وفي نظام **التأهيل المهني المدرسي** يتم التأهيل حصراً في المدرسة المهنية أو في المدرسة المهنية الحرفية. ويُعتبر هذا التأهيل مرحلة أولية لمتابعة أنواع إضافية من التأهيل والتعليم المهني.



مقارنة بين أنواع التأهيل المهني:

التأهيل المهني المؤسسي (التأهيل المهني الثنائي)

يتضمن مهناً مثل مهنة بستانية/بستاني، ميكاترونكية/ميكاترونك، مصممة إعلامية/مصمم إعلامي، فنية أسنان/فني أسنان، موظفة/موظف في حديقة حيوان

العلامة المميزة: تأهيل مهني مؤسسي / مُتَدَرِّب
الشهادة المدرسية المطلوبة: المؤسسة تُحدد ذلك.
شروط الموافقة: اجتياز اختبار الصلاحية لدى المؤسسة
موعد تقديم الطلب: من سنة ونصف إلى سنتان قبل البدء بالتأهيل
مكان تقديم الطلب: لدى المؤسسة أو الشركة التي تتولى التدريب
مكان التأهيل: في المؤسسة، في المدرسة المهنية
أسلوب التعلم: بالتناوب بين التدريب العملي في المؤسسة والدراسة النظرية في المدرسة المهنية
فترة التأهيل: من سنتان إلى ثلاث سنوات ونصف بحسب المهنة
الأجر: بدل (تعويض) للتأهيل ويختلف مقداره طبقاً للمهنة وجزئياً بحسب المؤسسة
التمويل: عن طريق بدل (تعويض) التأهيل
التقدم بطلب للمساعدة المالية: لدى مكتب إعانة التأهيل (BAB)، وعند تحقق بعض الشروط لدى وكالة العمل المختصة
مساعدات إضافية: مساعدات مواكبة للتأهيل المهني (ABH)
معلومات إضافية: الاستشارات المهنية لدى المدارس العليا والمعاهد التقنية العليا

التأهيل المهني المدرسي

يتضمن مهناً مثل مهنة مساعدة/مساعد تقني، مساعدة/مساعد تجاري، كاتبة/كاتب مراسلات لغات أجنبية، مربية/مربي

العلامة المميزة: الصفة طالبة/طالب
الشهادة المدرسية المطلوبة: هذه الشهادة محددة قانونياً
شروط الموافقة: يرتبط عادة بنوع الشهادة المدرسية / يرتبط بنوع الشهادة المرغوب الحصول عليها
موعد تقديم الطلب: غالباً سنة قبل البدء بالتأهيل المهني (أحياناً يُشترط إنجاز تدريب عملي قبل البدء بالتأهيل)
مكان تقديم الطلب: لدى المدرسة المهنية المختصة
مكان التأهيل: في المدرسة المهنية وجزئياً لدى مؤسسة التدريب
أسلوب التعلم: دراسة بدوام كامل في المدرسة المهنية المختصة مع تدريب عملي
فترة التأهيل: من سنة واحدة إلى ثلاث سنوات بحسب المهنة
الأجر: في الغالب لا يتم دفع بدل (تعويض) التأهيل
تكاليف التأهيل: مجاناً في المدارس الحكومية، ويجب دفع مصاريف الدراسة في المدارس الخاصة
التمويل: يمكن الحصول على إعانة مالية طبقاً لقانون منحة دعم التعليم الحكومية (BAföG) عند تحقق بعض الشروط
التقدم بطلب للمساعدة المالية: لدى مكتب إعانة التأهيل (BAB)،
معلومات إضافية: الاستشارات المهنية لدى المدارس المهنية المختصة



Studium

Das Studium an einer Hochschule in Deutschland verbessert die Chancen, in verschiedenen und gut bezahlten Berufsfeldern tätig zu werden. Auch setzen viele attraktive Tätigkeiten wie etwa der Lehrerberuf einen Hochschulabschluss voraus.



Unsere Beratungsfachkräfte unterstützen Sie gerne bei der Entscheidungsfindung, wenn Sie studieren möchten. Das persönliche Beratungsgespräch kann wichtige Fragen grundlegend und frühzeitig klären.

Wichtige Fragen vor der Aufnahme eines Studiums an einer Universität oder Hochschule für angewandte Wissenschaften (Fachhochschule) klären die Beratungsfachkräfte für akademische Berufe der Agentur für Arbeit mit Ihnen im persönlichen Gespräch.



Informieren Sie sich vor dem persönlichen Beratungsgespräch in der Agentur für Arbeit möglichst umfassend selbstständig. Zum Beispiel auf der Internetseite www.studienwahl.de oder www.abi.de. Oder indem Sie einen öffentlichen Informationstag der Hochschule Ihrer Wahl nutzen.



Duales Studium

Eine Sonderform in Deutschland ist das **Duale Studium**. Die dualen Studiengänge ermöglichen durch die Kombination der **Lernorte Betrieb und Hochschule** eine intensive Verknüpfung zwischen Wissenschaft und praktischer Anwendung in der Wirtschaft. Ein weiterer Vorteil des Dualen Studiums ist die frühzeitige Bindung von jungen hochqualifizierten Fachkräften an das Unternehmen.

Wer sich für ein Studium (auch duales Studium) in Sachsen-Anhalt entscheidet, hat die Auswahl zwischen sehr vielen Studiengängen an Fachhochschulen und Universitäten. Zur Übersicht der Standorte siehe [hier](#).



الدراسة الجامعية

إن الدراسة الجامعية في إحدى الجامعات الألمانية تُحسّن فرص العمل في مجالات عمل متعددة ذات أجر مرتفع. وكثير من المهن المرغوبة، مثل مهنة المعلم، تشترط الحصول على شهادة جامعية.

وإذا أردتم الدراسة في الجامعة، فسيقوم أخصائيات وأخصائيو الاستشارة العاملين لدى وكالة العمل بدعمكم بكل سرور عند اتخاذ القرار بذلك. ومحادثة المشورة الشخصية يمكن أن تجيب بوضوح على كثير من الأسئلة المهمة المتعلقة بهذا الشأن. وقبل التسجيل للدراسة في إحدى الجامعات سيوضح لكم أخصائيات وأخصائيو الاستشارة في وكالة العمل خلال محادثة فردية الكثير من المسائل المتعلقة بالمهن الأكاديمية.

واستعملوا قبل جلسة المشورة الشخصية لدى وكالة العمل بشكل ذاتي ما أمكنكم بشكل موسع. واستعملوا على سبيل المثال عن طريق الإنترنت من خلال الموقعين التاليين: www.studienwahl.de أو www.abi.de أو أن تقوموا بحضور يوم المعلومات في الجامعة التي تختارونها.

نظام الدراسة الجامعية الثنائي

إن نظام الدراسة الجامعية الثنائي هو نظام خاص للدراسة الجامعية في ألمانيا. وتُهيئ فروع الدراسة الجامعية الثنائية من خلال الربط بين أماكن التدريب والتعلم وبين الجامعة الفرصة للتكامل الوثيق بين العلم والتطبيق العملي في مجال الاقتصاد. والفائدة الإضافية لنظام الدراسة الجامعية الثنائي تتمثل في الربط المبكر بين المؤسسة وبين الأيدي العاملة الماهرة الشابة ذات التأهيل العالي.

ومن يقرر أن يدرس في جامعة (أو يختار نظام الدراسة الجامعية الثنائي) في ولاية سكسونيا أنهالت فيمكنه أن يختار بين فروع دراسية جامعية شديدة التنوع في أحد المعاهد التقنية العليا أو في إحدى الكليات الجامعية. وللإطلاع على الجدول المتعلق بإمكان تلك المعاهد والجامعات انظر الرابط [هنا](#).





Hochschulstudium und Duales Studium - Die Vorteile im Vergleich

Vorteile des Dualen Studiums:

- enge Verzahnung von Studien- bzw. Theoriephasen und praktischer Ausbildung
- möglicher direkter Einstieg in das mittlere Management einer Firma bei Studienabschluss
- Ausbildungsvergütung während des Studiums durch den Betrieb

Die Vorteile eines Hochschulstudiums:

- Vielfältige Wahlmöglichkeiten auf dem nationalen und internationalen Arbeitsmarkt
- Anerkennung des Studienabschlusses in Europa
- Zugang zu lukrativen und einkommensstarken Berufen

Studium-Varianten im Vergleich:

Duales Studium (Studieren im Praxisverbund oder eine Sonderausbildung für Abiturienten)

Hauptmerkmale	praktische und theoretische Ausbildung (Abschluss eines Ausbildungsvertrags mit einem Unternehmen)
Vorteile	starke Anbindung an das Unternehmen
Schulabschluss	Allgemeine Hochschulreife (Abitur) oder Fachhochschulreife
Zulassungstest	Eignungstest beim Arbeitgeber
Bewerbungsfrist	mindestens ein Jahr vor Studienbeginn
Lernorte	an Berufsakademien, der Dualen Hochschule Baden-Württemberg, an (Fach-)Hochschulen, vereinzelt auch an Universitäten, im Unternehmen
Lernmodus	Wechsel von Studium und Ausbildungsberuf (ausbildungsintegriert) oder Wechsel von Studium und Praxisphasen im Unternehmen/ berufliche Teilzeittätigkeit im Studium (praxisintegriert)
Studiendauer	Drei Jahre
Abschluss	mit Bachelor (oft auch Ausbildungsabschluss)
Verdienst	Vergütung durch regelmäßiges Gehalt je nach Unternehmen
Weitere Infos	Berufsberatung der Hoch- und Fachhochschulen

Hochschulstudium

Hauptmerkmal	Studium in einem Bachelor- oder Masterstudiengang
Schulabschluss	Allgemeine Hochschulreife (Abitur), Fachhochschulreife
Zulassungsvoraussetzungen	hochschulinterne Auswahlverfahren, gelegentlich Eignungstests, Auswahlverfahren für bundesweit zulassungsbeschränkte Studiengänge
Vorteile	unternehmensunabhängiges Studieren
Bewerbungsfrist	ab Erhalt des Abiturzeugnisses bis zum 15. Juli des Abiturjahres oder bis 15. Januar des Folgejahrs
Lernort	an Hochschulen (Universitäten), Fachhochschulen, privaten Hochschulen
Lernmodus	Studium im Studiengang, möglich sind Praxissemester
Studiendauer	mindestens drei Jahre (Bachelor) plus mindestens zwei Jahre (Master)
Abschluss mit	Bachelor oder Master, Staatsexamen
Kosten	staatliche Hochschulen: kostenlos; private Hochschulen: Studiengebühren
Finanzierung	durch BAföG oder Stipendium; Antragstellung für finanzielle Hilfe?
Weitere Infos	Online (BAföG-Formblätter), Studentenwerke zentrale Studienberatung an der jeweiligen Hochschule; abi-Infomappen, abi dein weg in studium und beruf; Berufsberatung/ Team akademische Berufe

الدراسة الجامعية ونظام الدراسة الجامعية الثنائي - مقارنة بين المزايا



مزايا نظام الدراسة الجامعية الثنائي:

- ترابط وثيق بين مراحل الدراسة النظرية وبين التأهيل العملي
- إمكانية الارتقاء السريع إلى المستوى الإداري المتوسط في الشركة عند الحصول على الشهادة الجامعية.
- تدفع المؤسسة أو الشركة للطالب مكافأة تدريب خلال فترة الدراسة.

مزايا الدراسة الجامعية:

- إمكانيات اختيار متنوعة في سوق العمل الوطني أو في سوق العمل الدولي
- الاعتراف بالشهادة الجامعية في أوروبا
- الدخول في مجال المهن المربحة ذات الأجر المرتفع

مقارنة بين نظم الدراسة الجامعية

نظام الدراسة الجامعية الثنائي (الدراسة العملية في مجموعة شركات أو تعليم وتأهيل خاص لطلاب الثانوية):

العلامة المميزة: تأهيل عملي ونظري (توقيع عقد تأهيل مع إحدى الشركات)
المزايا: ارتباط وثيق مع الشركة
الشهادة المدرسية المطلوبة: الثانوية العامة أو الثانوية المهنية
شروط الموافقة: اجتياز اختبار الصلاحية لدى المؤسسة
موعد تقديم الطلب: سنة واحدة على الأقل قبل البدء بالدراسة
مكان التعلم: في الأكاديميات المهنية، في المعهد العالي للدراسة الثنائية في ولاية بادن فورتمبيرج، في المعاهد التقنية العليا، وأحياناً أيضاً في الجامعات، في الشركة
أسلوب التعلم: بالتناوب بين الدراسة ومهنة التأهيل (مرتبط بالتأهيل) أو بالتناوب بين الدراسة النظرية والمراحل التطبيقية في الشركة / عمل بدوام جزئي أثناء الدراسة (ارتباط بالجانب التطبيقي)
فترة التأهيل: ثلاث سنوات
شهادة التخرج: الإجازة (وغالباً مع شهادة تأهيل مهني)
الأجر: يتم الحصول على راتب منتظم بحسب الشركة
معلومات إضافية: الاستشارات المهنية لدى الجامعات والمعاهد المهنية العليا

الدراسة في الجامعة

العلامة المميزة: الدراسة الجامعية في مرحلة الإجازة والماجستير
الشهادة المدرسية المطلوبة: الثانوية العامة أو الثانوية المهنية
شروط الموافقة: مسابقة قبول من طرف الكلية، أحياناً اختبار صلاحية، مسابقة قبول في التخصصات الدراسية المحددة اتحادياً
المزايا: دراسة غير مرتبطة بشركة محددة
موعد تقديم الطلب: إلى غاية 15 حزيران في سنة الحصول على الثانوية أو حتى 15 كانون الثاني من العام التالي لنيل الثانوية
مكان التعلم: في الكليات الجامعية، في المعاهد التقنية العليا، وفي الجامعات الخاصة
أسلوب التعلم: دراسة نظرية، قد توجد فصول تدريبية
فترة الدراسة: ثلاث سنوات على الأقل للإجازة ويضاف لها سنتان على الأقل لمرحلة الماجستير
شهادة التخرج: الإجازة والماجستير، إمتحان الدولة
تكاليف الدراسة: مجاناً في الجامعات الحكومية، ورسوم دراسة في الجامعات الخاصة
التمويل: من خلال منحة دعم التعليم الحكومية (BAföG) أو المنح الدراسية، تقديم طلب للحصول على إعانة مالية؟
الحصول من الانترنت على استشارات طلب الحصول على منحة (BAföG)، الخدمات الطلابية
معلومات إضافية: حافظة معلومات لطلاب الثانوية، الثانوية: طريق للدراسة والمهنة، الاستشارات المهنية / فريق المهن الأكاديمية



Einige Hochschulen (Universitäten, Hochschulen / Fachhochschulen) in Sachsen-Anhalt bieten besondere Hilfestellungen für Migrantinnen und Migranten, teilweise auch Studienprogramme für Geflüchtete. Wenden Sie sich an die Abteilungen „Internationales Studieren“ bzw. an die **International Offices** der einzelnen **Hochschulen**..



Praktikum und Trainee

Praktikum und Trainee sind die beiden begleitenden Formen der Berufsausbildung in Deutschland.

Das **Praktikum** ist ein wichtiger Weg, um berufsnahe Erfahrungen zu sammeln und berufspraktische Kompetenzen auszubilden. Es wird meist nicht bezahlt.

Die wichtigsten Arten im Überblick:

- **Schülerbetriebspraktikum:** In den meisten Bundesländern sind Betriebspraktika in der vorletzten oder letzten Klasse vorgeschrieben. Die Organisation erfolgt in der Regel über die Schule.
- **Schnupperpraktikum:** Wenige Tage dauerndes Praktikum von Schülerinnen und Schülern zum Kennenlernen betrieblicher Arbeits- und Ausbildungsbedingungen.
- **Vorpraktikum/Fachpraktikum:** Vorgeschriebenes Praktikum, das als Pflichtpraktikum in der jeweiligen Fachrichtung absolviert werden muss.
- **Studienbegleitendes Praktikum (freiwillig):** Freiwillige berufspraktische Zusatzqualifikation für Studierende aller Fachrichtungen.
- **Anerkennungspraktikum:** Pflichtpraktikum nach einer fachtheoretischen und fachpraktischen Ausbildung zur Anerkennung eines Berufsabschlusses.
- **Praxissemester:** Für Studierende an Fachhochschulen, meist am Ende des Grundstudiums.

Trainees sind berufs- und unternehmensspezifische Startprogramme für akademische Berufsanfängerinnen und Berufsanfänger, z.B. für angehende Führungskräfte. Diese Stellen sind in der Regel befristete sozialversicherungspflichtige Beschäftigungen.

بعض المعاهد العليا (الجامعات) أو المعاهد التقنية العليا في ولاية سكسونيا أنهالت تُقدِّم مساعدات دعم خاصة للمغتربين والمغتربات وجزئياً أيضاً برامج دراسية لطالبي اللجوء. راجع من فضلك **مكاتب** الدراسة الدولية أو المكاتب الدولية للجامعات.



التدريب العملي وبرامج التدريب للخريجين الجدد

التدريب العملي وبرامج التدريب للخريجين الجدد هما نوعي التدريب الأكثر شيوعاً في التأهيل والتعليم المهني في ألمانيا. والتدريب العملي هو طريق مهم لجمع الخبرات المهنية وتنمية الكفاءات المهنية والعملية. وفي العادة لا تدفع الشركة على التدريب العملي أية أجور.

وأهم أنواع التدريب العملي تتمثل بما يلي:

- **التدريب العملي للتلاميذ في المؤسسة:** يُعتبر التدريب العملي للتلاميذ في أكثر الولايات الألمانية إلزامي وذلك في الصف الدراسي قبل الأخير أو في الصف الدراسي النهائي. وتتولى إدارة المدرسة في العادة تنظيم أمور هذا التدريب.
- **التدريب العملي الاستكشافي:** هو عبارة عن تدريب عملي يستمر لأيام قليلة يقوم به التلاميذ والتلميذات للتعرف على متطلبات العمل والتأهيل المهني.
- **التدريب العملي الأولي أو التدريب العملي المهني:** هو عبارة عن تدريب عملي إلزامي يجب إنجازه في التخصص الذي تم اختياره.
- **التدريب العملي المرافق للدراسة (اختياري):** هو عبارة عن تدريب عملي إضافي واختياري للطلاب الجامعيين في كل الاختصاصات العلمية.
- **التدريب العملي لغرض الحصول على الاعتراف بالشهادة:** هو عبارة عن تدريب إلزامي بعد إنهاء التأهيل النظري والمهني التطبيقي لغرض الحصول على الاعتراف بالشهادة المهنية.
- **الفصل الدراسي التطبيقي:** هو تدريب عملي للطلبة الدارسين في المعاهد التقنية العليا ويتم على الأغلب في نهاية مرحلة الدراسة الجامعية الأساسية.

برامج التدريب للخريجين الجدد: هي عبارة عن برامج انطلاق خاصة بالمهنيين والمؤسسات للموظفين والموظفات الأكاديميين المبتدئين، على سبيل المثال للكوادر الإدارية الجديدة. وهذه الوظائف تكون عادة أعمال مؤقتة خاضعة لواجب التأمين الاجتماعي.





Gute Sprachkenntnisse - der Schlüssel zu Ausbildung, Arbeit und Studium

Ausbildung, Arbeit und Studium setzen gute Sprachkenntnisse in Deutsch voraus. Gute Sprachbeherrschung ebnet Ihnen auch den Weg, um weitere Angebote zur Unterstützung wahrnehmen zu können. Und sie befördert Ihre Chancen bei der persönlichen Planung Ihres Berufswegs in Deutschland. Nutzen Sie daher alle Möglichkeiten, um Ihre Sprachkenntnisse zu verbessern, zum Beispiel durch :

- Integrationskurse (finden Sie **hier** die Website mit den Adressen zugelassener Integrationskursträger)
- Kurse für **berufsbezogenes Deutsch** (Sie können an den Basismodulen der berufsbezogenen Sprachförderung teilnehmen, wenn Sie das Sprachniveau B1 beherrschen)
- empfohlene Apps zum Deutschlernen (zum Beispiel das Lernprogramm „Ankommen“ des **BAMF** und das Sprachlernspiel „Lern Deutsch - Stadt der Wörter“ des **Goethe-Instituts**)



معارف لغوية جديدة هي المفتاح للتأهيل المهني والعمل والدراسة الجامعية

إن التأهيل المهني والعمل والدراسة الجامعية هذه كلها تشترط توفر معارف لغوية جيدة في اللغة الألمانية. واستفيدوا من كل الامكانيات المتاحة لكي تُحَسِّنوا معارفكم اللغوية، على سبيل المثال من خلال:

- دورات الاندماج (تجدون **هنا** صفحات الانترنت مع عناوين الجهات المخولة بتقديم دورات الاندماج)
- دورات **لغة المانية مرتبطة بالمهنة** (يمكنكم المشاركة في الدورات الأساسية لدورات تعلم اللغة المهنية، إذا كنتم حاصلين على مستوى B1)
- برمجيات تطبيقية مناسبة لتعلم اللغة الألمانية (مثلاً البرنامج التعليمي الوصول" الصادر عن **المكتب الاتحادي للهجرة واللاجئين** واللعبة التعليمية **تَعلِّم الألمانية - مدن الكلمات** الصادر عن **معهد غوته**).



ICH - DU - WIR = أنا - أنت - نحن



Erforderliche Sprachniveaus (sprachliche Kompetenzniveaus) häufiger Berufe

Viele Berufe haben bestimmte Anforderungen an die sprachliche Kompetenz. Im Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen ist das Sprachniveau der Lernenden in sechs verschiedene Kompetenzstufen von A1 (Anfänger) bis C2 (Experten) eingeteilt.

- Das **Kompetenzniveau A** beschreibt Elementare Sprachverwendung (Einstieg und Grundlagen)
- Das **Kompetenzniveau B** beschreibt Selbstständige Sprachverwendung (Mittelstufe und gute Mittelstufe)
- Das **Kompetenzniveau C** beschreibt Kompetente Sprachverwendung (fortgeschrittene und exzellente Kenntnisse)

Beispiele:

- Das **Sprachniveau A2 bis B1** ist beispielsweise erforderlich bei Ingenieurinnen und Ingenieuren
- Das **Sprachniveau ab B2** ist beispielsweise erforderlich für ein Anerkennungsverfahren (Zeugnisbewertung) bei Gesundheitsberufen, bei kaufmännischen und Büroberufen, im Bereich Pflege und Medizin oder in technischen Berufen. Auch Erzieherinnen und Erzieher benötigen dieses sprachliche Kompetenzniveau. Es empfiehlt sich generell für den Einstieg ins Berufsleben.
- Das **Sprachniveau C1** ist beispielsweise erforderlich im Bereich Medizin bzw. bei Gesundheitsberufen wie Ärztin und Arzt, Apothekerin und Apotheker, Psychotherapeutin und Psychotherapeut. Für die Approbation (Berufserlaubnis) wird ein bestandener Sprachtest der jeweiligen Kammer (Ärztammer, Zahnärztkammer, Apothekerkammer, usw.) verlangt.
- Das **Sprachniveau C2** ist erforderlich für den Lehrerberuf und die Anerkennung als staatlich anerkannter Lehrkraft.



مستويات اللغة المطلوبة (مستويات الكفاءة اللغوية) لمهّن شائعة

تستلزم الكثير من المهن متطلبات محددة فيما يخص الكفاءة اللغوية. وقد تم في الاطار الأوروبي المرجعي العام للغات تقسيم المستويات اللغوية إلى ستة مستويات تبدأ من أ1 (A1) للمبتدئين وحتى (C2) للمختصين.

- **مستوى الكفاءة اللغوية أ (A)** يصف الاستعمال اللغوي الأساسي (مدخل وأساسيات)
- **مستوى الكفاءة اللغوية ب (B)** يصف الاستعمال الذاتي للغة (مستوى متوسط ومستوى متوسط متقدم)
- **مستوى الكفاءة اللغوية ت (C)** يصف الاستعمال المتمكن للغة (معارف لغوية متقدمة وممتازة)

أمثلة:

- **المستوى اللغوي A2 إلى B1** يكون مطلوباً على سبيل المثال لدى المهندسات والمهندسين
- **المستوى اللغوي انطلاقاً من B2** يكون مطلوباً على سبيل المثال ضمن اجراءات الاعتراف بشهادات المهن الصحية والمهن التجارية والإدارية، في مجال الرعاية الصحية والطب أو في المهن التقنية. كذلك تحتاج المربيات والمربون لهذا المستوى اللغوي. وينصح به على العموم للانطلاق في الحياة المهنية.
- **المستوى اللغوي C1** يكون مطلوباً مثلاً في مجال الطب أو في المهن الطبية كالطبيبة أو الطبيب، الصيدلانية أو الصيدلاني المعالجة النفسية أو المعالج النفسي. وللحصول على الترخيص (رخصة مزاولة المهنة) يُشترط اجتياز اختبار لغوي بنجاح لدى النقابة المختصة (رابطة الأطباء الألمان، رابطة أطباء الأسنان اتحاد الجمعيات الألمانية للصيادلة وغيرها).
- **المستوى اللغوي C2** يكون مطلوباً لمزاولة مهنة التدريس وللحصول على الاعتراف الرسمي بصفة معلم.



Stichwortregister (Glossar)

Anpassungsqualifizierung	30
Approbation (Berufserlaubnis)	56
Ärztliche Bescheinigung (Attest)	22 / 38
Anerkennung von ausländischen Berufsabschlüssen / Anerkennungsberatung	24
Arbeitgeber	24 / 36 / 46 / 50
Arbeitsaufnahme	10 / 12
Arbeitsvermittlung	22 / 24
Aufenthaltsgenehmigung	22 / 38
Beglaubigung	22
Berufsberatung	46 / 50
Berufsvorbereitungsjahr	42
Betriebliche Ausbildung (Duale Ausbildung)	38 / 42 / 44
Bewerbungsnachweis	12
Berufsinformationszentrum (BiZ)	18 / 20
Berufsausbildungsbeihilfe (BAB)	46
Berufsausbildungsförderungsgesetz (BAFöG)	46 / 50
Chancenatlas	40
Duale Studiengänge	38 / 48 / 50
Eingangszone	16 / 18
Einstiegsqualifizierung ++	42
Empfang	16
Fachkraft im Fokus (FiF)	26 / 36
IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt	26 / 28



قاموس المصطلحات (فهرس)

31	تأهيل تكميلي إضافي
57	الترخيص (رخصة العمل)
23 / 39	شهادة طبية (تقرير طبي)
25	استشارات الاعتراف بالشهادات / الاعتراف بالشهادات المهنية الاجنبية دورة تكميلية تدريبية لاكتساب معارف جديدة في المهنة
25 / 37 / 47 / 51	رب العمل / أصحاب العمل
11 / 13	البدء في العمل
23 / 25	الوساطة للحصول على عمل
23 / 39	رخصة الإقامة
23	التصديق / اعتماد / توثيق
47 / 51	الاستشارة المهنية
43	سنة التحضير للتأهيل المهني BVJ
39 / 43 / 45	التأهيل المهني المؤسسي (التأهيل الثنائي)
13	إثبات تقديم طلبات للحصول على عمل
19 / 21	مركز المعلومات المهنية
47	معدونة التأهيل المهني الاتحادية
47 / 51	منحة دعم التعليم الحكومية (BAFöG)
41	خرائط تتعلق بفرص العمل
39 / 49 / 51	نظام الدراسة الجامعية الثنائي
17 / 19	منطقة المدخل
43	تأهيل للبدء في تأهيل مهني
17	قسم الاستقبال (خدمة العملاء)
27 / 37	الكوادر المتخصصة تحت المجهز (FiF)



Jobbörse	20
Jobbrücke PLUS	26 / 34
KomBI-Laufbahnberatung	32 / 34
Mitwirkungspflicht	12
Nebenverdienst	12
Praktikum	22 / 36 / 38 / 42 / 46 / 52
Schulische Ausbildung	38 / 46
Sozialversicherungspflichtige Beschäftigung	52
Sprachmittlung	14
Sprachniveaus (Sprachliche Kompetenzniveaus)	56
Stellenangebote	12 / 36
Studium	20 / 22 / 38 / 48 / 50 / 54
Trainee	22 / 38 / 52
Veränderungsmitteilung	12
Willkommensbegleiterinnen und -begleiter im Rahmen der Landesinitiative FiF	36
Zeugnisse	22 / 38 / 50



27 / 29	شبكة الدعم الاندماج من خلال التأهيل في ولاية ساكسونيا أنهالت
21	بورصة سوق العمل
27 / 35	استشارات السيرة المهنية الذاتية حسب المؤهلات وذات التفاعل الثقافي
33 / 35	الحد الأدنى للأجر
13	واجب التعاون
13	دخل إضافي جانبي
23 / 37 / 39 / 43 / 47 / 53	تدريب عملي
39 / 47	التأهيل المهني المدرسي
53	عمل خاضع لواجب التأمين الاجتماعي
15	الترجمة الشفهية / المترجم المرافق
57	مستويات اللغة (مستويات القدرات اللغوية)
13 / 37	عروض العمل
21 / 23 / 39 / 49 / 51 / 55	الدراسة الجامعية
23 / 39 / 53	برامج التدريب للخريجين الجدد
13	الإبلاغ عن التغيرات
	مرافقات ومرافقو الاستقبال في إطار مبادرة الولاية الكوادر
37	المتخصصة تحت المجهر
23 / 39 / 50	الشهادات المدرسية

Impressum

Herausgeberin:

Servicestelle „Interkulturelle Orientierung / Öffnung,
Antidiskriminierung und Diversity Sachsen-Anhalt Nord“
In Trägerschaft der Auslands-Gesellschaft Sachsen-Anhalt e. V.
(AGSA) – in Kooperation mit den Beauftragten für
Chancengleichheit am Arbeitsmarkt der Agenturen für
Arbeit in Sachsen-Anhalt, IQ Landeskoordination, Jobbrücke
PLUS, Fachkraft im Fokus



V. i. S. d. P.: Michael Marquardt (Geschäftsführer der AGSA e. V.)

Text: Brigitte Lawson und Sebastian Prozell in Zusammenarbeit mit: Stefanie Deutschbein, Julia Hansch, Larissa Heitzmann, Yvonne Hollmann, Angela Kämmer, Christian Laas, Kerstin Majewski, Kerstin Mogdans, Andre Nollmann, Kerstin Schieferdecker, Elena Schmidt, Stephanie Schmöche, Patricia Tacke, Dagmar Trotzka

Redaktion und Lektorat: Dr. Ernst Stöckmann

Gestaltung: Matthias Ramme | www.300gramm.de

Illustrationen: Ka Schmitz

Arabische Übersetzung: Ahmad Ibrahim

Die Inhalte dieses Orientierungsleitfadens sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck von Textpassagen und Bildern oder deren Verwendung in elektronischen Systemen nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung der Herausgeberin.

1. Auflage: Dezember 2016

Der Leitfaden erscheint in gedruckter Form und Online in folgenden Sprachen:
Deutsch, Arabisch, Farsi, Tigrinya, Französisch und Englisch.

هيئة التحرير

الناشر:

مركز خدمة التوجيه والانفتاح عبر الثقافات وإدارة التنوع وضد التمييز في شمال ولاية سكسونيا أنهالت" والجهة المسؤولة هي جمعية الأجانب في ولاية سكسونيا أنهالت (AGSA) بالتعاون مع المكلفين بملف تكافؤ الفرص في سوق العمل لدى وكالات العمل في ولاية سكسونيا أنهالت، جسر العمل زائد، الكوادر المتخصصة تحت المجهر

المسؤول طبقياً لقانون الصحافة: السيد ميشائيل ماركفارت Michael Marquardt المدير التنفيذي لجمعية الأجانب في ولاية سكسونيا-أنهالت (AGSA e. V).

المؤلفون: بريغيتا لافسون وسيباستيان بروتسل بالتعاون مع: شتيفاني دويتشباين، يوليا هانش، لاريسا هايتسمان، يافونا هولمان، انجيلكا كريم، كرستين لاس، كريستين مايفسكي، كريستين موغدانس، أندريه نولمان، كريستين شيفردكر، إلينا شميدت، شتيفاني شموشه، باتريسيا تاكا، داغمر تروتسكا.

الإخراج وإدارة التحرير: الدكتور إرنست شتوكمان Dr. Ernst Stöckmann

التصميم: ماتياس رامما www.300gramm.de

الرسوم التوضيحية: كا شميتز Ka Schmitz

الترجمة العربية: أحمد إبراهيم Ahmaines@web.de

إن الحقوق المتعلقة بمحتويات هذا الكتيب التوجيهي محفوظة للناشر. ولا يُسمح بإعادة طبع فقرات أو صور أو استخدامهما في النظم الالكترونية إلا بعد موافقة كتابية مسبقة من الناشر.

الطبعة الأولى: كانون الأول 2016

هذا الكتيب الارشادي يصدر بطبعة ورقية ويُنشر كذلك في الإنترنت باللغات التالية: الألمانية، العربية، الفارسية، التفرينية، الفرنسية والانكليزية.

Das Förderprogramm „Integration durch Qualifizierung“ zielt auf die nachhaltige Verbesserung der Arbeitsmarktintegration von Erwachsenen mit Migrationshintergrund ab. Das Programm wird aus Mitteln des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales (BMAS) gefördert. Partner in der Umsetzung sind das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und die Bundesagentur für Arbeit (BA).

يهدفُ برنامجُ التطوير المسمىُ الإدماج من خلال التّأهيل " إلى التحسين المستمر للإندماج في سوق العمل للراشدين ذوي الأصول الأجنبية. وهذا البرنامج يُدعم مالياً من اعتمادات الوزارة الاتحادية للعمل والشؤون الاجتماعية (BMAS) واعتمادات الصندوق الاجتماعي الأوروبي (ESF). والشركاء في التنفيذ هم الوزارة الاتحادية للتعليم والبحث العلمي (BMBF) ووكالة العمل الاتحادية (BA).